

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/4995, 5020, 4909, 5037, 4690, 4335, 4243, 4856, 5053, 4511, 3540, 5040, 4762, 2818, 4649, 4246, 4648, 3909, 4647, 4693, 4692, 4691, 4689, 4704, 2498, 4705, 5028, 4097, 4651, 4910, 4096, 2225, 3720, 3719, 3718, 3954, 3953, 2033, 4486, 4928, 4913, 4512, 4718, 3981, 1458, 2030, 4293, 4707, 4740, 4763, 2034, 1943, 2277, 4737, 4739, 4159, 4160, 4764, 3742, 4966, 4738, 4244, 4245, 4857, 3057, 1538, 1584, 2705, 3542, 3980, 4912 ve 3241 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ  
İstanbul Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI  |                                        |
|------------------|----------------------------------------|
| Tali Komisyon    | Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm |
| Esas Komisyon    | Dışişleri                              |
| Tarih: 19-6-2023 | Esas No: 2/39                          |



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 160649  
Konu : Milletlerarası andlaşmaların  
onaylanmasının uygun bulunması

16 Haziran 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

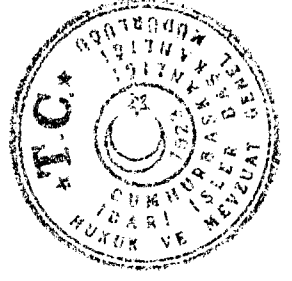
Ek: Liste

|                                             |
|---------------------------------------------|
| T.B.M.M.<br>KANUNLAR VE FARARLAR BSK. EĞİT. |
| 19 Haziran 2023                             |
| Numara:                                     |

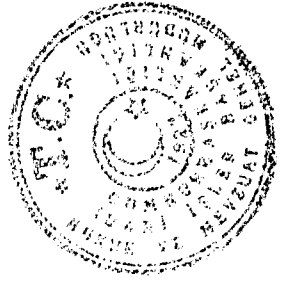
|                                                                    |            |
|--------------------------------------------------------------------|------------|
| TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ<br>BAŞKANLIĞI<br>Özel Kalem Müdürlüğü |            |
| Tarih                                                              | 16.06.2023 |
| Sayı                                                               | 123 28 63  |

## LİSTE

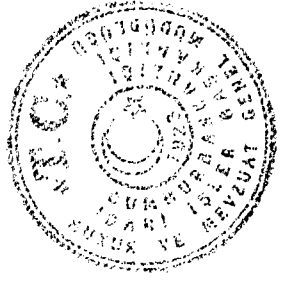
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | 2/4995                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu Arasında Ev Sahibi Ülke Anlaşması                                                                                                              |
| 2        | 2/5020                                | Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşmiş Milletler Arasında Birleşmiş Milletler Kalkınma Eşgüdüm Ofisi Bölgesel Ofisinin İstanbul'da Kurulmasına İlişkin Anlaşma                                                                 |
| 3        | 2/4909                                | Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyinin Kurulmasına İlişkin Nahçıvan Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol                                                                                             |
| 4        | 2/5037                                | Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması                                                                                                            |
| 5        | 2/4690                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin/Sürüş Ehliyetlerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değişimi Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Anlaşma |
| 6        | 2/4335                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol                                                                                          |
| 7        | 2/4243                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Ortak Türkmen-Türk Genel Eğitim Okuluna İlişkin Mutabakat Zaptı                                                                                           |
| 8        | 2/4856                                | Dünya Ticaret Örgütünü Kuran Marakeş Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Protokolün Eki Balıkçılık Sübvansiyonları Anlaşması                                                                                               |



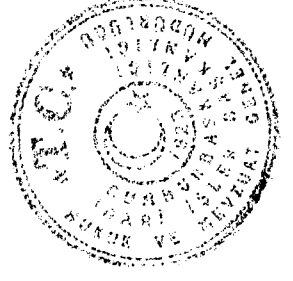
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9        | 2/5053                                | Uluslararası Deniz Seyir Yardımcıları Teşkilatı Sözleşmesi                                                                                                                                                          |
| 10       | 2/4511                                | Spitsbergen İle İlgili Olarak 9 Şubat 1920 Tarihinde Paris'te İmzalanan Antlaşma                                                                                                                                    |
| 11       | 2/3540                                | Hükümetlerarası Kuru Limanlar Anlaşması                                                                                                                                                                             |
| 12       | 2/5040                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi (UGSGM) Arasında Türkiye'deki UGSGM Temsilciliğinin Statüsü Hakkında Anlaşma ve Notalar                                              |
| 13       | 2/4762                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması                                                                                                              |
| 14       | 2/2818                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hükümetlerarası Kalkınma Otoritesi (IGAD) Arasında Mutabakat Zaptı                                                                                                                 |
| 15       | 2/4649                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması                                                                                           |
| 16       | 2/4246                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol |
| 17       | 2/4648                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol                      |



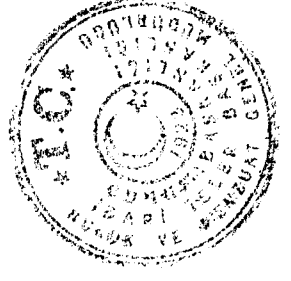
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18       | 2/3909                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması                                      |
| 19       | 2/4647                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması                                   |
| 20       | 2/4693                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması                                                                |
| 21       | 2/4692                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması, Eki Protokol ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar |
| 22       | 2/4691                                | Türkiye Cumhuriyeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması                                                    |
| 23       | 2/4689                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol    |
| 24       | 2/4704                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Notalar                                                       |
| 25       | 2/2498                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması                                                                                                                     |



| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26       | 2/4705                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması                                        |
| 27       | 2/5028                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması   |
| 28       | 2/4097                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Notalar |
| 29       | 2/4651                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması                                                                 |
| 30       | 2/4910                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar                 |
| 31       | 2/4096                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                       |
| 32       | 2/2225                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                      |
| 33       | 2/3720                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                      |
| 34       | 2/3719                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Palau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması                                                                     |
| 35       | 2/3718                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lesotho Krallığı Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                                                                       |

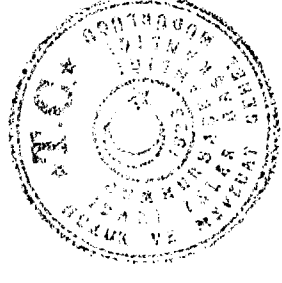


| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                       |
|----------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 36       | 2/3954                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                 |
| 37       | 2/3953                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti Arasında Havacılık Hizmetleri Anlaşması                         |
| 38       | 2/2033                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması               |
| 39       | 2/4486                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                        |
| 40       | 2/4928                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması                         |
| 41       | 2/4913                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması                                |
| 42       | 2/4512                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması                    |
| 43       | 2/4718                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması                    |
| 44       | 2/3981                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayii Alanında İşbirliği Anlaşması |
| 45       | 2/1458                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması              |

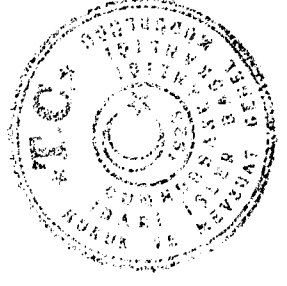




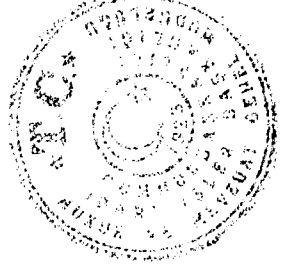
| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                |
|----------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46       | 2/2030                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                            |
| 47       | 2/4293                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                              |
| 48       | 2/4707                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                                             |
| 49       | 2/4740                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması                                               |
| 50       | 2/4763                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma       |
| 51       | 2/2034                                | İslam İşbirliği Teşkilatı Polis İşbirliği ve Koordinasyon Merkezi Tüzüğü                                                                                       |
| 52       | 2/1943                                | Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşması                                                                                   |
| 53       | 2/2277                                | Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü |
| 54       | 2/4737                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Mutabakat Zaptı                                                   |
| 55       | 2/4739                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma              |



| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 56       | 2/4159                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol |
| 57       | 2/4160                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol         |
| 58       | 2/4764                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı                                                                                                                                                             |
| 59       | 2/3742                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması ve Notalar                                                                                                            |
| 60       | 2/4966                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınırşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması                                                                                                                                            |
| 61       | 2/4738                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma                                                                                                                                                        |
| 62       | 2/4244                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar                                                                              |
| 63       | 2/4245                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol                                                                                                                |



| SIRA NO. | 27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI | ANDLAŞMANIN ADI                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 64       | 2/4857                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti-Milli Birlik Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı                                              |
| 65       | 2/3057                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma ve Notalar |
| 66       | 2/1538                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Komorlar Birliği Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü                                                                                        |
| 67       | 2/1584                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması                                                                                    |
| 68       | 2/2705                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması ve Notalar                                                                        |
| 69       | 2/3542                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması                                                                                   |
| 70       | 2/3980                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma                                              |
| 71       | 2/4912                                | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma              |
| 72       | 2/3241                                | 30 Eylül 1957 Tarihli Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının (ADR) Başlığında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol                   |



## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1160821 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair "Notalar"ın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
Mustafa ŞENTOP  
Tekirdağ Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                        |
|-----------------|----------------------------------------|
| Tali Komisyon   | Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm |
| Esas Komisyon   | Dışişleri                              |
| Tarih:          | 27 Ocak 2023                           |
| Esas No:        | 2/4910                                 |

|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI |
| 27 Ocak 2023                             |
| Numara:                                  |

|                       |
|-----------------------|
| T B M M<br>GENEL YRAK |
| 27 Ocak 2023          |
| No: 1161271           |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE PARAGUAY CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI İLE ANLAŞMADA  
DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA DAİR NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 31 Ocak 2017 tarihinde Asunsion’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair “Notalar”ın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **134198**  
Konu : Anlaşma ve Notalar

26 Ocak 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

31 Ocak 2017 tarihinde Asunsion'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" ile Anlaşmada değişiklik yapılmasına dair Notaları Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Notalar (Türkçe, İspanyolca)
- 3- Genel Gerekçe

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ |
| 26 Ocak 2023                          |
| Numara:                               |

|                     |
|---------------------|
| TBMM<br>GENEL EVRAK |
| 26 Ocak 2023        |
| No: 1160821         |



## GENEL GEREKÇE

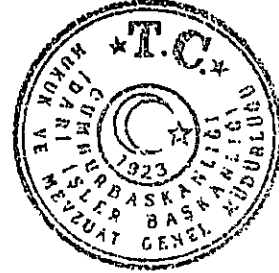
5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yolu ile düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye gerek diğer devletler, 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir.

Ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarlar göz önünde tutularak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalanmıştır. Akdedilen bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve mütekabiliyet esasına dayanmaktadır.

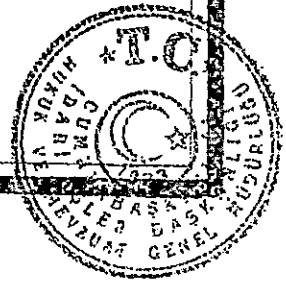
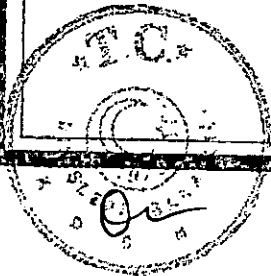
Bu itibarla, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması” 31 Ocak 2017 tarihinde Asunsion’da imzalanmıştır.

Türkiye ile Paraguay arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamlara uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

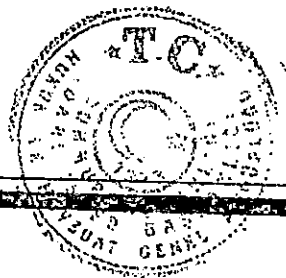
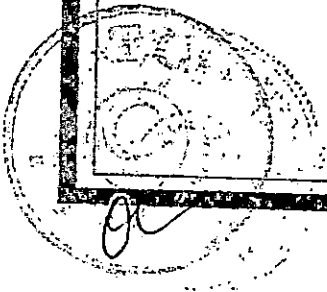
Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomi, kültür ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE  
PARAGUAY CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI



| <u>MADDE</u> | <u>BAŞLIK</u>                                 |
|--------------|-----------------------------------------------|
| 1            | TANIMLAR                                      |
| 2            | HAKLARIN TANINMASI                            |
| 3            | TAYİN VE İŞLETME YETKİSİNİN TANINMASI         |
| 4            | İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI  |
| 5            | KAPASİTE                                      |
| 6            | ÜCRET TARİFELERİ                              |
| 7            | GÜMRÜK HARÇLARI                               |
| 8            | TRANSİT GEÇİŞ                                 |
| 9            | KULLANICI ÜCRETLERİ                           |
| 10           | TİCARİ FIRSATLAR                              |
| 11           | DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ       |
| 12           | ADİL REKABET                                  |
| 13           | SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI |
| 14           | HAVACILIK EMNİYETİ                            |
| 15           | HAVACILIK GÜVENLİĞİ                           |
| 16           | UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI                 |
| 17           | İSTATİSTİKLER                                 |
| 18           | YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI      |
| 19           | İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER                  |
| 20           | İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ                           |
| 21           | TESCİL                                        |
| 22           | ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR                        |
| 23           | BAŞLIKLAR                                     |
| 24           | SONA ERME                                     |
| 25           | YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ                               |
| EK I         | HAT ÇİZELGELERİ                               |
| EK II        | KOD PAYLAŞIMI                                 |



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirileceklerdir),

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşması'na taraf olarak,

Uluslararası hava hizmetlerine ilişkin fırsatların genişletilmesini kolaylaştırmak isteyerek,

Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ekonomik büyümeyi, ticareti, turizmi, yatırımı ve tüketicilerin refahını artırdığının bilincinde olarak,

Uluslararası hava taşımacılığı vasıtasıyla ekonomik kalkınmayı geliştirmek ve teşvik etmek isteyerek,

Havayolu şirketlerinin hava yoluyla seyahat etmek ve sevkiyat yapmak isteyen kişilere, çeşitli hizmet seçenekleri sunmalarına olanak sağlamak ve münferit havayolu şirketlerini yenilikler ve rekabet edebilecek ücretler uygulamaya teşvik etmek isteyerek ve,

Hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan, kişilerin ve mülklerin emniyetini tehdit eden, hava hizmetlerini olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini sarsan eylemler ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek ve uluslararası hava hizmetlerinde en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamayı isteyerek;

Kendi ülkeleri arasında ve dışında hava hizmetleri tesis etmek ve yürütmek amacıyla bir anlaşmaya varmayı arzu ederek,

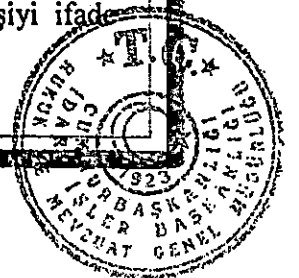
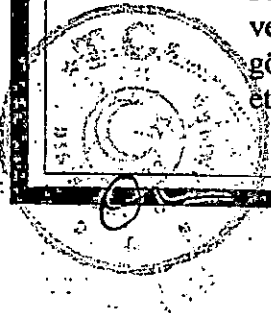
AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR:

## MADDE 1

### TANIMLAR

Bu Anlaşma'nın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

- a. "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi'ni ifade etmekte ve her iki Akit Tarafça yürürlüğe konması veya kabul edilmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. maddesi altında kabul edilen tüm Ekleri ve 90. ve 94. maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan tüm değişiklikleri içermektedir,
- b. "Havacılık otoriteleri" terimi; Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğünü (SHGM), Paraguay Cumhuriyeti için Ulusal Sivil Havacılık Müdürlüğünü (DINAC), veya bahse konu her iki ülke için hâlihazırda bu otoritelere tevdi edilmiş olan görevleri yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;



- c. "Tayin edilen havayolu şirketleri" terimi, bu Anlaşma'nın 3. maddesi uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolu şirketini ifade etmektedir;
- d. "Ülke" terimi, Sözleşmenin 2. maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır;
- e. "hava hizmetleri", "uluslararası hava hizmetleri", "havayolu şirketleri" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" (Teknik İniş) terimleri, Sözleşmenin 96. maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır;
- f. "Mutabık kalınan hizmetler" ve "Belirlenen hatlar" terimleri sırasıyla, bu Anlaşmanın Ek I'inde belirtilen tarifeli uluslararası hava hizmetlerini ve hatları ifade etmektedir;
- g. "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- h. "Kapasite" terimi,
- hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü,
  - belirlenmiş bir hava hizmeti için; bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısının çarpımını ifade etmektedir;
- i. "Ücret Tarifesi" terimi, bağlantılı tüm ulaşım vasıtaları da dâhil olmak üzere, hava taşımacılığında, yolcuların, bagajların ve/veya posta dışındaki kargoların taşınması için havayolu şirketleri ve acenteleri tarafından tahsil edilecek her türlü bilet ücreti ile harçları ve sair giderleri ve bu bilet ücretleri ile harçların ve sair giderlerin tabi olduğu şartları ifade etmektedir;
- j. "Kullanıcı ücretleri" terimi, bir Akit Tarafça diğerine sağlanan havalimanlarının, seyrüsefer tesislerinin ve ilgili diğer hizmetlerin kullanımı için tahsil edilen harçları ve ücretleri ifade etmektedir.
- k. "Ek" terimi, bu Anlaşma'nın Ek'ini veya bu Anlaşma'nın 19. maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu Ek üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir. Ek bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturmaktadır ve aksi kararlaştırılmadıkça Anlaşma'ya yapılan tüm atıflar Ek'i de kapsar.

## MADDE 2

### HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketlerinin bu Anlaşma'nın Ek I'inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerinin yürütebilmesi için diğer Akit Tarafa aşağıda belirtilen hakları tanımaktadır:

- a. Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı,

- b. Söz konusu devletin ülkesinde trafik dışındaki amaçlar için duraklama (Teknik İnış) hakkı,
  - c. Uluslararası trafiği birlikte veya birbirinden ayrı olarak indirmek ve almak amacıyla bu Anlaşma'nın Ek I'inde belirtilen hat için ilgili devletin ülkesinde belirlenen noktalarda duraklama hakkı.
  - d. Bu Anlaşma'da belirtilen sair haklar.
2. Bu maddenin (1.) fıkrasında yer verilen hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu şirketlerine, diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik alma ayrıcalığını verdiği şeklinde anlaşılabilir.

### MADDE 3

#### TAYİN VE İŞLETME YETKİSİNİN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, belirlenen hatlarda, mutabık kalınan hizmetleri yürütmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolu şirketi tayin etme hakkına sahip olur. Bu tayin, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirim yoluyla gerçekleştirilir.
2. Söz konusu tayin bildiriminin tebellüğ edilmesi üzerine, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu maddenin (3.) ve (4.) fıkralarına tabi olarak, gereken işletme yetkisini gecikmeksizin tayin edilen havayolu şirketine (şirketlerine) tanır.
3. Bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin (şirketlerinin), sözü geçen havacılık otoritelerince, Sözleşmenin hükümleri doğrultusunda, uluslararası hava hizmetlerinin yürütülmesinde normal ve makul bir şekilde uygulanan yasa ve yönetmeliklerin şartlarını yerine getirebilecek yeterlilikte olduğunu (olduklarını) kanıtlamasını talep edebilir.
4. Her bir Akit Taraf, aşağıda belirtilen koşulların sağlandığından emin olamaması halinde, bu maddenin (2.) fıkrasında atıfta bulunulan işletme yetkilerini tanımayı reddedebilir veya tayin edilen havayolu şirketinin bu Anlaşma'nın 2. maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanabilmesi için birtakım şartlar uygulanmasını gerekli görebilir:
  - a. tayin edilen havayolu şirketinin diğer Akit Tarafın ülkesinde kurulmuş olması ve şirket merkezinin bu Akit Tarafın ülkesinde bulunması, ve/veya
  - b. söz konusu havayolu şirketini tayin eden Akit Devletin, bu Anlaşma'nın 14. maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 15. maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması.
5. Herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen bir hava taşıyıcısının mülkiyetinin tamamının veya büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün her iki Akit Tarafın da ikili hava ulaştırma anlaşması akdetmiş olduğu bir Devlete ve/veya bu tür bir Devletin vatandaşlarına ait olmaması ve bu Devlete ilişkin gerekli trafik haklarının karşılıklı olarak sunulmaması durumunda, diğer Akit Taraf bu hava taşıyıcısının yetkisini veya iznini iptal edebilir, askıya alabilir veya sınırlandırabilir.

6. Bu şekilde tayin edilip yetkilendirilmiş bir havayolu şirketi, bu Anlaşma'nın 5. maddesindeki (Kapasite) ve 6. maddesindeki (Ücret Tarifeleri) hükümler uyarınca, söz konusu hizmetle ilgili olarak üzerinde mutabakata varılan bir kapasitenin ve saptanmış bir ücret tarifesinin yürürlükte olması koşuluyla, mutabık kalınan hizmetleri sunmaya istediği herhangi bir zamanda başlayabilir.

#### MADDE 4

##### İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI

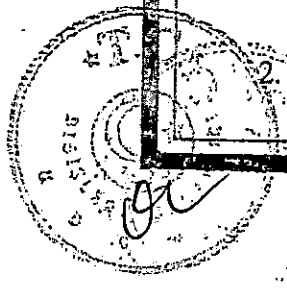
- Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketine (şirketlerine) verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etme veya bu havayolu şirketi (şirketleri) tarafından bu Anlaşma'nın 2. maddesinde (Hakların Tanınması) belirtilen hakların kullanılmasını askıya alma veya bu hakların kullanılmasına yönelik olarak gerekli gördüğü şartları tatbik etme hakkına sahip olacaktır:
  - ayın edilen havayolu şirketinin bu havayolu şirketini tayin eden Tarafın ülkesinde kurulmuş olduğundan ve şirket merkezinin bu ülkede bulunduğundan emin olamaması, veya
  - ayın edilen havayolu şirketinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması veya,
  - ayın edilen havayolu şirketinin bu Anlaşmada belirtilen koşullara göre işletilmemesi halinde.
- Herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen bir hava taşıyıcısının mülkiyetinin tamamının veya büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün her iki Akit Tarafın da ikili hava ulaştırma anlaşması akdetmiş olduğu bir Devlete ve/veya bu tür bir Devletin vatandaşlarına ait olmaması ve bu Devlete ilişkin gerekli trafik haklarının karşılıklı olarak sunulmaması durumunda, diğer Akit Taraf bu hava taşıyıcısının yetkisini veya iznini iptal edebilir, askıya alabilir veya sınırlandırabilir.
- İptalin, askıya alma işleminin veya bu maddenin (1.) fıkrasında belirtilen hükümlerin derhal uygulanması kanun ve yönetmeliklerin ihlalinin devam etmesini önlemek açısından zaruri olmadıkça, sözü geçen hak, ancak diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri ile istişare edildikten sonra kullanılabilir. Bu durumda istişarelerin, herhangi bir Akit Tarafın talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir süre içerisinde başlaması gerekmektedir.

#### MADDE 5

##### KAPASİTE

- Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketlerine, mutabık kalınan hava hizmetlerini bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde yürütmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlanır.

Belirlenen hava hizmetlerinin herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi tarafından işletilmesinde, aynı hatların tümünde veya bir kısmında bulunduğu



hizmetlerin haksız yere etkilenmesini önlemek amacı ile, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin çıkarları dikkate alınır.

3. Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolu şirketleri tarafından sunulan, mutabık kalınan hizmetler, Akit Tarafların vatandaşlarının belirli hatlardaki ulaşım ihtiyaçları ile yakından ilintili olacak ve bu hava hizmetlerinin asli amacı Akit Tarafların ülkeleri arasında yolcular ve posta da dâhil olmak üzere kargo için mevcut ve makul olarak beklenen ulaşım ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak olur.
4. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri tarafından sağlanacak kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu hizmetlerin sunulmasına başlanmadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı söz konusu otoriteler tarafından zaman içerisinde gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

#### MADDE 6

#### ÜCRET TARİFELERİ

1. Akit Tarafların ülkelerine, ülkelerinden veya ülkeleri üzerinden sunulacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak ücret tarifeleri, tayin edilen havayolu şirketleri tarafından, işletme maliyeti, makul bir kar oranı ve diğer havayolu şirketlerinin tarifeleri de dâhil olmak üzere ilgili tüm etkenler ve piyasanın ticari koşulları dikkate alınarak belirlenir.
2. Bu maddenin (1.) fıkrası uyarınca belirlenen ücret tarifeleri ile ilgili olarak, herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerinin diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden onay alması ya da söz konusu ücret tarifelerini bu otoritelere sunması gerekmemektedir. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, her bir akit Taraf aşağıda belirtilen amaçlarla müdahalede bulunma hakkına sahip olur:
  - a. makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
  - b. pazardaki hakim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
  - c. havayolu şirketlerini suni olarak düşürülen ücretlerden korumak.
3. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde, ücret tarifelerinin oluşturulmasına dair bilgi verir.

#### MADDE 7

#### GÜMRÜK HARÇLARI

Beraberindeki olağan teçhizatı, yedek parçaları (motorlar da dâhil olmak üzere) hava aracı gereçleri, yakıt ve yağ stokları (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere)



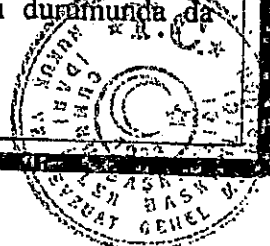
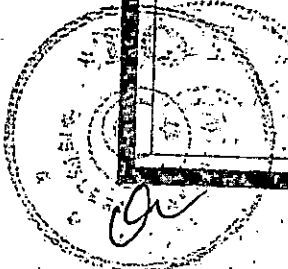
ve ikmal malzemeleri (uçuş sırasında yolculara ikram edilen veya satışı yapılan yiyecek, içecek, alkol, sigara ve diğer ürünler) de dâhil olmak üzere, herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizat ve stoklar yeniden ihraç edilene veya bu devletin ülkesi üzerinden yapılacak yolculuğun bir kısmında hava aracının içerisinde kullanılana kadar hava aracında kalmak ve mütekabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, her türlü gümrük harcından, muayene ücretinden, tüketim vergisinden ve diğer harç veya vergilerden muaf olur.

2. Aşağıda sayılan maddeler de gerçekleştirilen hizmete ilişkin taşıma istisnası ile ilgili benzer harç ve vergilerden muaf tutulur:

- a. Akit Taraflardan herhangi birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içerisinde kalmak kaydıyla, herhangi bir Akit Tarafın uluslararası hizmetlerde bulunan hava aracında kullanılmak üzere söz konusu hava aracına alınan ikmal malzemeleri,
- b. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi (şirketleri) tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava aracının bakım ve onarımı için diğer Akit Tarafın ülkesine giren yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere) ve olağan havacılık teçhizatı,
- c. Hava aracına alındıkları Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşların bir kısmında kullanılacak olsalar dahi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava aracına tedarik edilen yakıt ve yağlar (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere).
- d. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin amblemini taşıyan basılı bilet stokları, havayolu konşimentoları ve sair basılı materyaller ile tayin edilen havayolu şirketi tarafından yeniden ihraç edilene kadar, uluslararası hizmetlerde kullanmak için ücretsiz dağıtılan mutata tanıtım materyalleri.
- e. yukarıda (a), (b), (c) ve (d) fıkralarında belirtilen malzemeler gümrük otoritelerinin denetimine veya kontrolüne tabi olur.

3. Herhangi bir Akit Tarafın hava aracında bulundurulmuş olağan havacılık teçhizatı, yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere), ikmal malzemeleri, yakıt ve yağ stokları (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere) ile sair teçhizat ve malzemeler diğer Akit Tarafın ülkesine sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, bu teçhizat ve malzemeler gümrük mevzuatına göre yeniden ihraç edilene veya sair şekillerde elden çıkartılana kadar söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulabilir.

4. Diğer Akit Tarafça diğer havayolu şirketlerine de aynı istisnaların tanınması koşuluyla, bu maddede yer verilen istisnalar ayrıca herhangi bir Akit Tarafça tayin edilmiş bir havayolu şirketinin, diğer havayolu şirketleri ile bu maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilen malzemelerin diğer akit Devletin ülkesinde ödünç verilmesi ya da devredilmesi konusunda bir anlaşma akdetmiş olması durumunda da uygulanır.



## MADDE 8

### TRANSİT GEÇİŞ

Bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde, havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcular, bagajlar, kargo ve posta, şiddete, hava korsanlığına, narkotik madde kaçakçılığına karşı alınan güvenlik önlemleri haricinde sadece basitleştirilmiş bir kontrole tabi tutulurlar. Bu tür bagajlar, kargo ve posta, gümrük vergilerinden, özel tüketim vergilerinden ve varışta sunulan hizmetlerin maliyetlerinden kaynaklananlar dışında, benzer vergiler ile harç ve rüsumdan muaf tutulur.

## MADDE 9

### KULLANICI ÜCRETLERİ

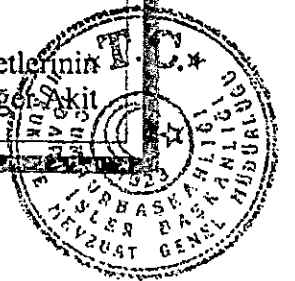
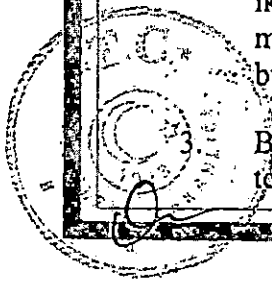
1. Her iki Akit Taraf da, diğer Akit Tarafın havayolu şirketlerine uygulanan ya da yetkili makamları tarafından uygulanmasına izin verilen kullanıcı ücretlerinin hakkaniyetli ve adil bir şekilde belirlenmesini sağlar. Bu ücretler sağlam ekonomik prensiplere dayandırılmalıdır.
2. Herhangi bir Akit Tarafça diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu şirketlerine sunulan havalimanı ve hava seyrüsefer tesislerinin ve hizmetlerinin kullanımı için talep edilen ücretler söz konusu Akit Tarafın tarifeli uluslararası uçuşlarda işletilen ulusal hava araçları tarafından ödenen ücretlerden daha yüksek olmaz.
3. Akit Taraflar, söz konusu ücretleri ve harçları tarh eden yetkili mercileri ile söz konusu hizmetlerden ve tesislerden faydalanan havayolu şirketleri arasında veya pratikte mümkün olması halinde, söz konusu havayolu şirketlerini temsil eden kuruluşlar arasında görüşmeler ve müzakereler yapılmasını desteklerler ve teşvik ederler. Kullanıcılar, değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak üzere, kullanıcı ücretlerindeki her değişiklik teklifi hakkında mümkün olduğu kadar önceden bilgilendirilir.

## MADDE 10

### TİCARİ FIRSATLAR

1. Her bir Akit Tarafın havayolu şirketleri, hava taşımacılığı hizmetinin ve hava taşımacılığı hizmetinin sunulabilmesi için gereken diğer fer'i hizmetlerin ve tesislerin tanıtımı ve satışı için diğer Akit Tarafın ülkesinde büro(lar) açma hakkına sahip olur.
2. Bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi veya şirketleri, mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesi için gerekli olan temsilcileri ile idari, ticari, satış, operasyonel, teknik ve diğer uzman personelini, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve istihdamla ilgili yasa ve yönetmeliklerine uygun bir şekilde ve müteakabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla diğer Akit Tarafın ülkesine getirme ve burada bulundurma hakkına sahip olur.

Bu personel ihtiyaçları, Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolu şirketlerinin tercihleri doğrultusunda bu şirketlerin kendi personeli vasıtasıyla veya diğer Akit



Tarafın ülkesinde diğer havayolu şirketlerine bu tür hizmetler sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir kuruluş, şirket veya havayolu şirketi tarafından sunulan hizmetlerden ve personelden faydalanmak suretiyle karşılanabilir.

4. Bu temsilciler ve personel diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına ve yönetmeliklerine tabi olurlar. Her bir Akit Taraf bu yasalar ve yönetmelikler doğrultusunda ve mütekabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzeri dokümanları gereksiz gecikmelere mahal vermeksizin, bu maddenin (1.) fıkrasında belirtilen temsilcilere ve personele temin eder.

#### MADDE 11

#### DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Tayin edilen tüm havayolu şirketleri, kendi taşımacılık belgelerini, diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri veya tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, acenteleri aracılığıyla satma ve tanzim etme hakkına sahip olur. Söz konusu havayolu şirketleri, sundukları taşımacılık hizmetlerini diğer devletlerin çevrilebilir para birimi üzerinden ya da ilgili devletin ulusal para birimi üzerinden satma hakkına sahip olur ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilir.
2. Tayin edilen havayolu şirketleri trafiğin taşınması ile ilgili olarak üstlendikleri giderlerden artan gelirleri, talep etmeleri halinde, resmi döviz kuru üzerinden çevirerek ülkesine transfer etme hakkına sahip olur. Akit Taraflar arasında ödemelerle ilgili olarak uygun hükümlere sahip bir anlaşma akdedilmiş ise, yukarıda belirtilen transfer, çevrilebilir para birimleri üzerinden ve yürürlükteki ulusal yasalara ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleştirilir.
3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transfer edilmesine o anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler bankalar tarafından, ulusal yasalara ve yönetmeliklere uygun olarak bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmaz.
4. Söz konusu transferler, Akit Taraflardan herbirinin ülkesindeki yürürlükte bulunan vergi yükümlülüklerine hâle getirmeksizin yapılır.

#### MADDE 12

#### ADİL REKABET

1. Akit Taraflarca tayin edilen havayolu şirketlerine, mutabık kalınan hava hizmetlerini belirlenen hatlarda bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde yürütmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlanır.
2. Akit Taraflardan her biri tayin edilen her bir havayolu şirketine, sunduğu uluslararası hava hizmetlerinin frekansını ve kapasitesini, ticari koşulları ve piyasanın koşullarını dikkate almak suretiyle belirlemesine izin verir, Akit

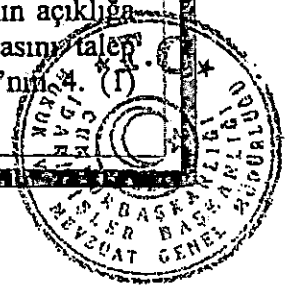
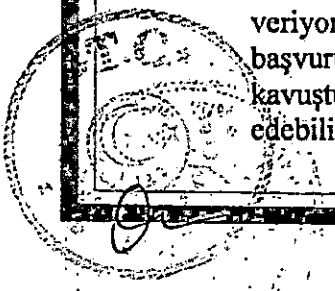
Taraflardan hiçbirisi, bu Anlaşma'nın hükümlerinde veya Sözleşmede öngörülen standart şartlarda belirtilen durumların dışında tek taraflı olarak kısıtlayamaz.

3. Akit Taraflar, tayin ettikleri havayolu şirketlerinin tek başlarına veya diğer havayolu şirketleri ile birlikte, herhangi bir rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde veya bu amaçla pazar gücünü suistimal etmesine izin vermez.
4. Akit Taraflar, aşağıda belirtilen uygulamaların daha yakından inceleme ihtiyacı gerektirebilecek, haksız rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:
  - a. belirlenen hatlardaki hizmetlerin sağlanabilmesi için gereken maliyetleri tümüyle karşılamayacak ücretlerin ve fiyatların tatbik edilmesi;
  - b. söz konusu uygulamaların geçici olmak yerine süreklilik arz etmesi,
  - c. söz konusu uygulamaların diğer havayolu şirketi (şirketleri) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması veya bu şirketi (şirketleri) önemli ölçüde zarara uğratması ve
  - d. hattaki hakim konumun suistimaline işaret eden davranışlar.
5. Akit Taraflardan hiçbirisi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketlerine, kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.

### MADDE 13

#### SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli kılınan ve hâlihazırda yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar, söz konusu sertifikaların veya lisansların tanzim edildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha yüksek seviyede olması halinde, mutabık kalınan hizmetlerin belirlenen hatlarda yürütülmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınır. Ancak Akit Taraflar, kendi ülkelerinin üzerinde yapılan uçuşlar ile ilgili olarak kendi vatandaşlarına diğer Akit Tarafça veya başka bir Devlet tarafından tanzim edilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisanslarını tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.
2. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir kişiye veya tayin edilen bir havayolu şirketine ya da mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesinde kullanılan bir hava aracına verilen ve yukarıda (1.) fıkrada atıfta bulunan lisans ve sertifikalarla ilgili imtiyazlar ve koşullar, Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlardan farklı bir standardın uygulanmasına izin veriyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne (ICAO) başvuruda bulunulmuş ise, diğer Akit Taraf, bu muallak uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla havacılık otoritelerinin istişarede bulunmasını talep edebilir. Uygun bir anlaşmaya varılamaması durumu, bu Anlaşma'nın



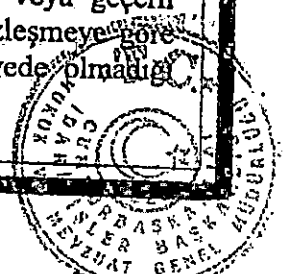
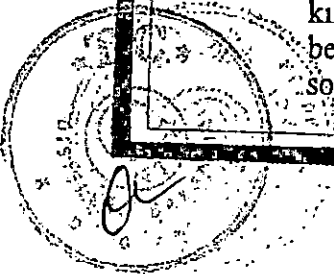
maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına gerekçe oluşturur.

#### MADDE 14

#### HAVACILIK EMNİYETİ

1. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafça mürettebata, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep etme hakkına sahip olur. Bu istişareler, talep tarihinden itibaren 30 gün içerisinde gerçekleştirilir.
2. Bu istişareleri müteakiben, Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın emniyet standartlarını en azından ilgili tarihte Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartları eşit şekilde sağlamadığını ve uygulamadığını tespit etmesi halinde, sözü geçen Akit Taraf bu tespitlerini ve asgari standartlara uygunluğun sağlanması için atılması gereken adımları diğer akit Tarafa bildirir ve diğer Akit Taraf da gereken düzeltici önlemleri alır. Diğer Akit Tarafın 15 gün ya da kararlaştırılabilecek daha uzun bir süre içerisinde gerekli önlemleri almaması bu Anlaşma'nın 4. maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına gerekçe oluşturur.
3. Sözleşmenin 33. maddesindeki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafın havayolu şirketi veya şirketleri tarafından diğer Akit Taraf Devletin ülkesine inecek veya ülkesinden kalkacak şekilde gerçekleştirilen uçuşlarda işletilen bir hava aracının diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunduğu sırada, olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla, diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından hava aracının ve mürettebatın belgelerinin geçerliliği ile hava aracının ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek amacı ile denetime (bu maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceği konusunda mutabık kalınmıştır.
4. Bu şekilde icra edilen herhangi bir rampa denetimi ya da bir dizi rampa denetimi sırasında:
  - a. bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin, Sözleşme uyarınca belirlenmiş olan ve denetimin gerçekleştirildiği tarih itibariyle yürürlükte bulunan asgari standartlara uygun olmadığı yönünde ciddi kaygıların oluşması, veya,
  - b. Sözleşme uyarınca belirlenmiş olan ve denetimin gerçekleştirildiği tarih itibariyle yürürlükte bulunan emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanamadığı hususunda ciddi kaygıların oluşması halinde

denetimi icra eden Akit Taraf Sözleşmenin 33. maddesine göre, ilgili hava aracının veya mürettebatın sertifika ve lisanslarının tanzimine veya geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha üst seviyede olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olur.



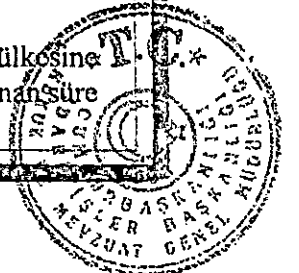
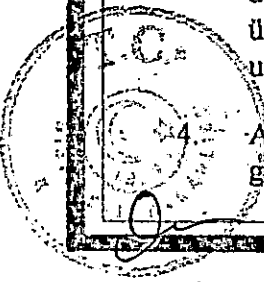
5. Yukarıda yer alan (3.) fıkra uyarınca bir Akit Tarafın havayolu şirketi tarafından işletilen hava aracına rampa denetimi uygulanmasına söz konusu havayolu şirketinin temsilcisi tarafından müsaade edilmemesi durumunda, diğer Akit Taraf yukarıda yer alan (4.) fıkroda belirtilen ciddi kaygıların oluştuğu sonucuna varabilir ve söz konusu fıkroda belirtilen sonuçları çıkarabilir.
6. Herhangi bir Akit Tarafın, bir rampa denetimi sonucunda, bir rampa denetiminin engellenmesi sonucunda, istişarceler sonrasında ya da sair nedenlerle, hava aracının işletilmesinin emniyeti açısından derhal bir tedbir alınması gerektiği sonucuna varması durumunda, söz konusu Akit Taraf diğer Akit Tarafın havayolu şirketinin işletme yetkilerini derhal askıya alma veya tadil etme hakkına sahip olur.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin bu maddenin (2.) veya (6.) fıkraları uyarınca aldığı tedbirler, bu tedbirin alınmasını gerektiren durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilir.

## MADDE 15

### HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuktan doğan hak ve yükümlülükleri doğrultusunda, sivil havacılık güvenliğinin yasa dışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuktan doğan haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlara ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine ilişkin Protokol veya Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer tüm sözleşmelerin hükümlerine uygun hareket ederler.
2. Akit Taraflar; sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı girişilebilecek diğer yasa dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer tehditleri bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunurlar.
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, ICAO tarafından tesis edilen ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen tüm havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket ederler ve kendi tescillerindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ya da daimi ikametgahı kendi ülkelerinde bulunan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlarlar.

Akit Taraflar söz konusu hava aracı işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için; bu devletin ülkesinden çıkış için veya bu devletin ülkesinde kalınan süre



zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıda yer alan (3.) fıkrada atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkelerinde hava aracının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın, el bagajlarının, bagajların, kargonun ve ikmal malzemelerinin yükleme ve boşaltma sırasında ve öncesinde kontrol edilmesi amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlar. Akit Taraflardan her biri, belirli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul ölçülerde özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alır.

5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya hava aracının, hava aracının yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya tehdidin insan hayatı konusunda riski asgariye indirmek suretiyle hızlı ve emniyetli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olurlar.
6. Akit Taraflardan herhangi birinin bu maddenin havacılık güvenliği ile ilgili hükümleri konusunda bir sorun yaşaması durumunda, Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleriyle görüşmek için acil istişare talebinde bulunabilir.

#### MADDE 16

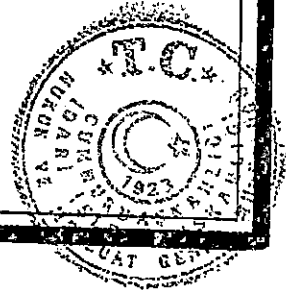
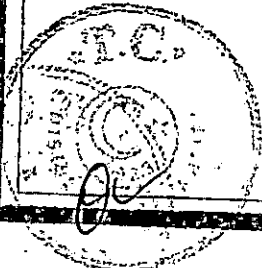
#### UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

1. Her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketleri, planladıkları uçuş programlarını, her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) belirlenen hizmetlerin başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine onay için sunar.
2. Bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi, onaylanmış uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek uçuşlar için diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden önceden izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun şekilde sunulur. Yapılacak herhangi bir değişiklikte de aynı usul uygulanır.

#### MADDE 17

#### İSTATİSTİKLER

Akit Tarafların havacılık otoriteleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine, mutabık kalınan hizmetlerde taşınan trafiğe ilişkin periyodik istatistiki raporlar veya benzer bilgiler sunarlar.



## MADDE 18

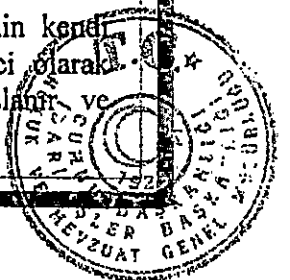
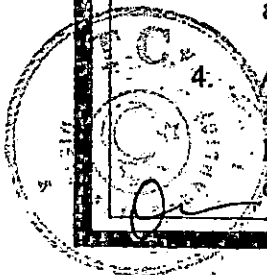
### YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası havaseyrüseferi yapan bir hava aracının, ülkesine girişi, kalışı ve çıkışı ya da diğer Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşları veya işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili yasa ve yönetmelikleri uygulanır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat, bagaj veya posta da dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili giriş, çıkış, gümrükleme, göç, havacılık güvenliği, pasaport, döviz, sağlık ve karantina ve posta gibi formaliteleri düzenleyen yasalarına ve düzenlemelerine, söz konusu ülke sınırları dâhilinde bulundukları süre zarfında, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketinin hava araçları tarafından taşınan yolcu, mürettebat, bagaj, kargo veya posta tarafından veya onlar adına uyulur.
3. Bir Akit Tarafın ilgili otoriteleri, olağandışı bir gecikmeye neden olmaksızın, diğer Akit Tarafın hava aracında, bu hava aracı indiği anda ya da kalkmadan önce arama yapma ve Sözleşmede öngörülen sertifikaları ve diğer belgeleri inceleme hakkına sahip olur.
4. Akit Taraflar bu maddede belirtilen yasaların ve yönetmeliklerin uygulanması konusunda kendi havayolu şirketlerine diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu şirketlerine nazaran ayrıcalıklı davranmazlar.
5. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine bu Anlaşma'da belirtilen ilgili yasa, düzenleme ve prosedürlerin suretlerini karşı tarafa sunar.

## MADDE 19

### İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER

1. Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, yakın işbirliği anlayışı içinde, zaman zaman bu Anlaşma'nın ve Eklerinin uygulanması, yorumlanması, tatbiki veya gerekli değişikliklerin yapılması konusunda birbirleriyle istişareler yürütürler.
2. Taraflarca aksi yönde bir karar alınmadığı müddetçe, bu istişareler Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafça yazılı olarak yapılan talebi tebellüğ ettiği tarihten itibaren en kısa sürede ve her hâl ve kârda en geç altmış (60) gün içerisinde başlar ve tarafların havacılık otoriteleri arasında müzakere veya yazışma yoluyla gerçekleştirilebilir. Her bir Akit Taraf bu istişareler sırasında mantıklı ve ekonomik kararların alınabilmesini kolaylaştırmak amacıyla, tutumunu destekleyen ilgili gerekçeleri hazırlar ve sunar.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma'nın herhangi bir hükmü üzerinde değişiklik yapılmasını talep etmesi halinde, söz konusu değişiklik Akit Tarafların anayasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirmelerinden sonra yürürlüğe girer.
4. Ancak Ek I üzerindeki değişiklikler Tarafların havacılık otoritelerinin kendi aralarında doğrudan anlaşmasıyla da yapılabilir. Değişiklikler geçici olarak karşılıklı mutabakata varıldığı tarihten itibaren uygulanmaya başlanır ve diplomatik nota teatisi ile teyit edilmesinden sonra yürürlüğe girer.





## MADDE 20

### İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşma'nın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını müzakere yoluyla çözmeye çaba gösterirler.
2. Müzakereler yoluyla çözüme ulaşamamaları halinde, Akit Taraflar uyuşmazlığı çözüme kavuşturabilmek amacı ile üçüncü bir tarafın istişari mütalaasına müracaat edilmesi konusunda mutabakata varabilirler.
3. Akit Tarafların, yukarıda yer alan (1.) ve (2.) fıkraların hükümleri doğrultusunda bir çözüme ulaşamamaları halinde, Akit Taraflardan herhangi biri söz konusu uyuşmazlığı, ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun bir şekilde, birer üyesi her bir Akit Tarafça belirlenecek, üçüncü üyesi ise Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmamak ve hakemlerin belirlendiği tarih itibariyle her iki akit Tarafın da diplomatik ilişkide olduğu üçüncü bir devletin vatandaşı olmak kaydıyla, bu iki hakem tarafından seçilir, üç hakemden oluşan bir hakem heyetine sunabilir.

Akit Taraflar, uyuşmazlığın tahkime götürüleceğine dair bildirimini taahhütlü posta ile tebellüğ ettiği tarihi izleyen altmış (60) gün içinde aday gösterecekleri hakemi belirlerler. Hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak olan üçüncü hakem Akit Tarafların hakemlerini belirledikleri tarihten itibaren altmış (60) gün içinde tayin edilir.

Akit Taraflardan herhangi birinin belirlenen süre içinde aday göstereceği hakemi belirleyememesi veya seçilen hakemlerin hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin belirlenmesine öngörülen sürede karar verememeleri halinde, duruma bağlı olarak, her bir Akit Taraf ICAO Konsey Başkanından üçüncü hakemi veya bir hakem tayin etmemiş olan Tarafın hakemini belirlemesini talep edebilir.

4. Akit Tarafların vatandaşı olmamak kaydıyla ICAO Konseyi Başkan Yardımcısı veya kıdemli bir üyesi, duruma bağlı olarak, ICAO Başkanının yokluğunda veya yetersizliği durumunda Başkanın tahkim süreci ile ilgili olarak bu maddenin (3.) fıkrasında belirtilen sorumluluklarını üstlenir.
5. Hakem Heyeti, usullerini ve tahkim işleminin yerini Akit Taraflar arasında mutabık kalınan hükümlere tabi olmak kaydıyla belirler.
6. Hakem Heyetinin kararları Akit Taraflar açısından bağlayıcı nitelik taşır.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin veya Akit Taraflardan herhangi biri tarafından tayin edilen havayolu şirketinin bu maddenin (2.) fıkrası uyarınca verilen karara uymaması durumunda, diğer Akit Taraf, temerrüde düşen Akit Tarafa bu Anlaşma uyarınca sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

8. Her bir Akit Taraf kendi hakeminin masraflarını karşılar. Bu maddenin (3.) fıkrası uyarınca, üçüncü hakemin ya da hakem tayin etmemiş tarafın bildirilmeyen hakemin atanmasında ICAO'nun yapacağı her türlü masraflar da

dâhil olmak üzere, hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin ücretleri ve masrafları Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılır.

9. Tahkime başvurulmasından itibaren hakem heyeti kararını açıklayana dek, Akit Taraflar fesih hali dışında, verilen nihai karar doğrultusunda yapılabilecek düzeltmelere hâlel getirmeksizin, bu Anlaşma'dan doğan tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam ederler.

#### MADDE 21

##### TESCİL

Bu Anlaşma, Ekleri ve bunlarda yapılacak tüm değişiklikler ICAO nezdinde tescil edilir.

#### MADDE 22

##### ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da hava ulaştırmasına dair çok taraflı bir sözleşme veya anlaşmaya taraf olmaları halinde, bu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilir.

#### MADDE 23

##### BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşma'ya sadece müracaat ve kolaylık sağlamaları amacı ile konulmuştur ve hiçbir surette bu Anlaşma'nın amaç ve kapsamının sınırını çizmemekte, kısıtlamamakta veya tanımlamamaktadır.

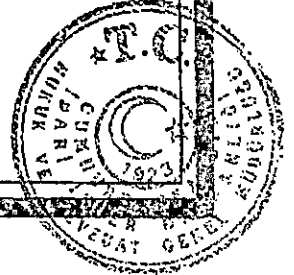
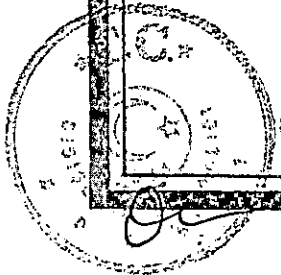
#### MADDE 24

##### SONA ERME

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.

Akit Taraflar her an diğer Akit Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediklerini bildirebilirler ve bu bildirim eş zamanlı olarak ICAO'ya da ulaştırılır.

Bu durumda, fesih bildirimini karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, bu Anlaşma, sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafça tebellüğ edildiği tarihten on iki (12) ay sonra sona erer. Diğer Akit Tarafın bildirimini tebellüğ ettiğini teyit etmemesi durumunda, bu bildirimin, ICAO'nun bildirimini tebellüğ ettiği tarihten on dört (14) iş günü sonra tebellüğ edilmiş olduğu kabul edilir.



MADDE 25

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

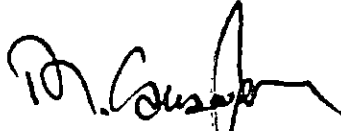
Bu Anlaşma diplomatik nota teatisinin gerçekleşmesi üzerine yürürlüğe girer. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarih, Taraf Devletlerin bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gereken dâhili prosedürlerini tamamladıklarını bildiren en son tarihli yazılı bildirimin yapıldığı tarih olur.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzaları bulunan ve kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış taraflar yirmi beş (25) madde ve iki (2) Ekten oluşan bu Anlaşma'yı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

2017 yılının Ocak ayının 31. gününde Asuncion'da Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde çift nüsha halinde düzenlenmiştir. Her iki metin de birbirine eşdeğer niteliktedir. Herhangi bir uygulama veya yorumlama farklılığının oluşması durumunda İngilizce metin geçerli olur.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

  
Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

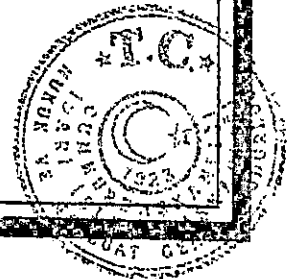
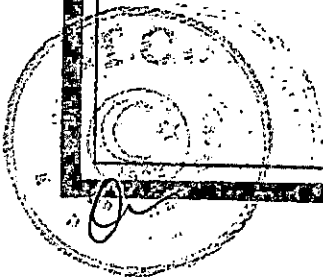
Dışişleri Bakanı

PARAGUAY CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

  
Eladio LOIZAGA

Dışişleri Bakanı



## EKI

## HAT ÇİZELGESİ

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolu şirketleri her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olur:

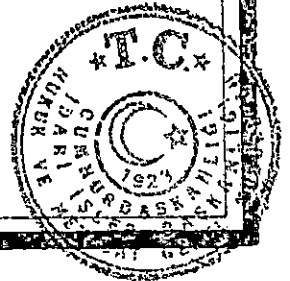
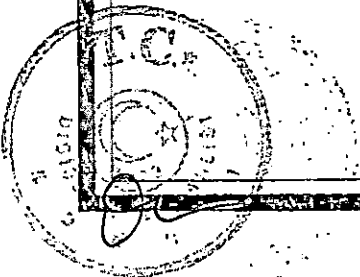
| Hareket Noktası       | Ara Noktalar                  | Variş Noktası          | Öte Noktalar                  |
|-----------------------|-------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| Türkiye'deki Noktalar | Herhangi bir Nokta<br>(*)(**) | Paraguay'daki Noktalar | Herhangi bir Nokta<br>(*)(**) |

2. Paraguay Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolu şirketleri her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olur:

| Hareket Noktası        | Ara Noktalar                  | Variş Noktası            | Öte Noktalar                  |
|------------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| Paraguay'daki Noktalar | Herhangi bir Nokta<br>(*)(**) | Türkiye'deki Noktalar(*) | Herhangi bir Nokta<br>(*)(**) |

## Notlar:

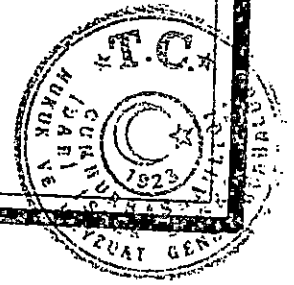
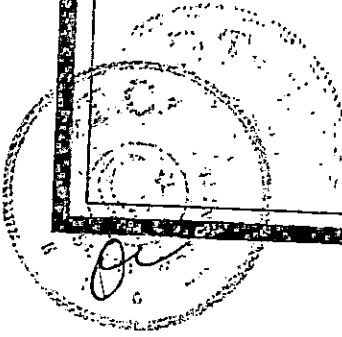
- (\*) Yukarıdaki hatlar arasındaki variş noktaları, ara noktalar ve öte noktalar ile tayin edilen havayollarınca bu ara noktalar ve öte noktalar arasında kullanılabilecek 5. trafik hakları her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri arasında müştereken belirlenir.
- (\*\*) İlgili güzergâhtaki hizmetlerin başlangıç ve bitiş noktasının, havayolu şirketini tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde bulunması koşuluyla, tayin edilmiş havayolu şirketi, tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla, herhangi bir uçuşta ya da hiç bir uçuşta ara noktaları ve öte noktaları kullanmayabilir.



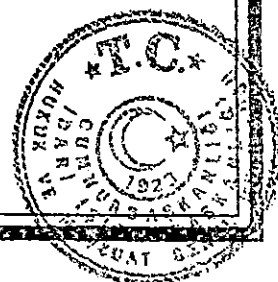
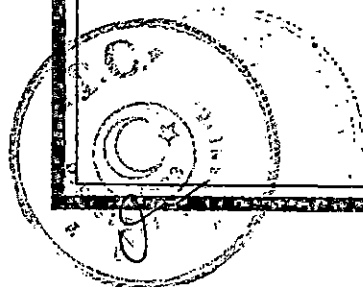
**EK II**  
**KOD PAYLAŞIMI**

Her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu şirketi (şirketleri), rekabeti düzenleyen ilgili yasalara ve yönetmeliklere tabi olmak kaydıyla,

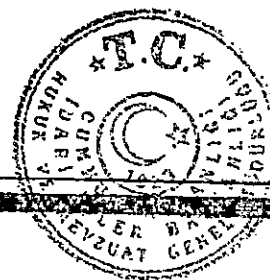
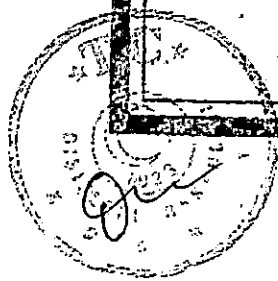
1. aynı Akit Tarafın havayolu şirketleri;
2. diğer Akit Tarafın havayolu şirketleri;
3. üçüncü bir ülkenin havayolu şirketleri ile söz konusu tüm havayolu şirketlerinin uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolu şirketinin görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilir.



ACUERDO SOBRE SERVICIOS AÉREOS  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY



| <u>ARTÍCULO</u> | <u>TÍTULO</u>                                           |
|-----------------|---------------------------------------------------------|
| 1               | DEFINICIONES                                            |
| 2               | OTORGAMIENTO DE DERECHOS                                |
| 3               | DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN                              |
| 4               | REVOCACIÓN Y SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN<br>OPERATIVA |
| 5               | CAPACIDAD                                               |
| 6               | TARIFAS                                                 |
| 7               | DERECHOS ADUANEROS                                      |
| 8               | TRÁNSITO DIRECTO                                        |
| 9               | CARGOS AL USUARIO                                       |
| 10              | OPORTUNIDADES COMERCIALES                               |
| 11              | CONVERSIÓN DE MONEDAS Y TRANSFERENCIA DE<br>INGRESOS    |
| 12              | COMPETENCIA LEAL                                        |
| 13              | RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS Y<br>LICENCIAS     |
| 14              | SALVAGUARDA DE LA AVIACIÓN                              |
| 15              | SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN                                |
| 16              | PRESENTACIÓN DE PROGRAMAS DE VUELOS                     |
| 17              | ESTADÍSTICAS                                            |
| 18              | APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS                       |
| 19              | CONSULTAS Y ENMIENDAS                                   |
| 20              | SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS                               |
| 21              | REGISTRO                                                |
| 22              | CONVENIOS MULTILATERALES                                |
| 23              | TÍTULOS                                                 |
| 24              | TERMINACIÓN                                             |
| 25              | ENTRADA EN VIGOR                                        |
| ANEXO I         | RUTA PROGRAMADA                                         |
| ANEXO II        | CÓDIGO COMPARTIDO                                       |



El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados "las Partes";

**SIENDO** Partes en el "Convenio sobre Aviación Civil Internacional", y el "Acuerdo Relativo al Tránsito de los Servicios Aéreos Internacionales," ambos abiertos a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

**DESEANDO** facilitar la expansión de las oportunidades de los servicios aéreos internacionales;

**RECONOCIENDO** que los servicios aéreos internacionales eficientes y competitivos mejoran el crecimiento económico, el comercio, el turismo, la inversión, y el bienestar de los consumidores;

**CON EL PROPOSITO** de hacer posible que las aerolíneas ofrezcan al público viajero y embarcador una variedad de opciones de servicios, y deseando fomentar que las aerolíneas individuales desarrollen e implementen precios innovadores y competitivos;

**CON EL ANIMO** de asegurar el mayor grado de seguridad y salvaguarda en los servicios aéreos internacionales y reafirmando la preocupación por los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, perjudican la operación de los servicios aéreos y socava la confianza pública en la seguridad de la aviación civil;

**DESEANDO** celebrar un Acuerdo a fin de establecer y operar servicios aéreos entre sus respectivos territorios y mas allá,

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

### **Artículo 1** **Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo, a menos que se indique lo contrario, el término:

- a) "**Convenio**" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944, e incluye todos los Anexos adoptados bajo el Artículo 90 de ese Convenio y toda otra enmienda de los Anexos o del Convenio bajo los Artículos 90 y 94 del mismo, en tanto esos anexos y enmiendas se hayan vuelto efectivos o hayan sido ratificados por ambas Partes;
- b) "**Autoridades Aeronáuticas**" significa, en el caso de la República de Turquía, el Ministerio de Transporte y Comunicaciones, la Dirección General de la Aviación Civil (DGCA), y en el caso de la República del Paraguay, la Dirección Nacional de Aeronáutica Civil (DINAC), y en ambos casos, toda otra persona o autoridad legalmente facultada para realizar las funciones ejercidas actualmente por dichas autoridades;



- c) "Aerolíneas Designadas" significa toda aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3 del presente Acuerdo;
- d) "Territorio" tiene el significado especificado en el Artículo 2 del Convenio;
- e) "Servicio Aéreo", "servicio aéreo internacional", "aerolínea", y "escala para fines no comerciales", tienen los significados especificados en el Artículo 96 del Convenio;
- f) "Servicios Acordados" y "rutas especificadas" tienen los significados de los servicios aéreos internacionales programados y las rutas especificadas en el Anexo I del presente Acuerdo, respectivamente;
- g) "Tráfico" significa pasajeros, equipajes, cargas y correos;
- h) "Capacidad" significa:
  - i) con relación a una aeronave, la carga útil de esa aeronave disponible en la ruta o tramo de una ruta;
  - ii) con relación a un servicio aéreo especificado, la capacidad de la aeronave utilizada para tal servicio multiplicado por la frecuencia operada por dicha aeronave sobre un periodo determinado en una ruta o tramo de una ruta;
- i) "Tarifa" significa toda tarifa, tasa o cargo, los precios a ser pagados por el transporte de pasajeros, equipaje y/o carga, excluyendo el correo, en transporte aéreo, incluyendo todo otro modo de transporte en conexión con el mismo, cobrado por las aerolíneas, incluyendo a sus agentes y las condiciones que rigen la disponibilidad de tales tarifas, tasas o cargos;
- j) "Cargos al Usuario" significa honorarios o aranceles gravados por el uso de aeropuertos, instalaciones de navegación, y otros servicios ofrecidos por una Parte a la otra;
- k) "Anexo" significa los Anexos al presente Acuerdo o tal como sea modificado conforme a las disposiciones del Artículo 19 (Consultas y Enmiendas) del presente Acuerdo. El Anexo forma parte integral del presente Acuerdo y todas las referencias al Acuerdo incluirán el Anexo, excepto donde sea acordado explícitamente de otra manera.

## Artículo 2 Otorgamiento de Derechos

1. Cada Parte otorga a la otra Parte los siguientes derechos para la conducción de los servicios aéreos internacionales programados en las rutas especificadas en el Anexo I del presente Acuerdo por las aerolíneas designadas de la otra Parte:

- a) El derecho de volar a través del territorio de la otra Parte sin aterrizar en el territorio;
- b) El derecho de realizar escalas en su territorio para fines no comerciales;
- c) El derecho de realizar paradas en el territorio en los puntos especificados para esa ruta en el Anexo I del presente Acuerdo, con el fin de desembarcar y embarcar tráfico internacional en forma combinada o separada;
- d) Los derechos especificados de otra forma en el presente Acuerdo.

2. Ninguna disposición del Numeral 1 del presente Artículo será considerado como que se confiere a las aerolíneas de una Parte el privilegio de embarcar, en el territorio de la otra Parte, tráfico transportado por remuneración o arriendo y destinado a otro punto en el territorio de esa otra Parte.

### **Artículo 3** **Designación y Autorización**

1. Cada Parte tendrá el derecho de designar una o más aerolíneas con el fin de operar los servicios acordados en las rutas especificadas. Dicha designación será efectuada en virtud de una notificación escrita por la vía diplomática.

2. Ante la recepción de tal designación, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte, sujeto a los Numerales 3 y 4 del presente Artículo, otorgarán la autorización operativa apropiada sin demora, a la aerolínea(s) designada.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte podrán solicitar a la aerolínea designada de la otra Parte, demostrar que la misma se halla calificada para cumplir con las condiciones prescriptas bajo las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados a las operaciones de los servicios aéreos internacionales por tales autoridades conforme a las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte tendrá el derecho a rehusarse a otorgar las autorizaciones operativas a las cuales se hace referencia en el Numeral 2 del presente Artículo, o a imponer tales condiciones según se las considere necesarias para el ejercicio por parte de una aerolínea designada, de los derechos especificados en el Artículo 2 (Otorgamiento de Derechos) del presente Acuerdo, en todo caso que la Parte no esté conforme en que:

- a) la Aerolíneas Designadas está constituida y tiene su oficina principal de negocios el territorio de la Parte, y/o
- b) la Parte que designa la aerolínea mantiene y administra las normas establecidas en el Artículo 14 (Salvaguarda de la Aviación) y el Artículo 15 (Seguridad de la Aviación) del presente Acuerdo.

5. Cada Parte podrá rehusar, revocar, suspender o limitar las autorizaciones o permisos de un transportador aéreo designado por la otra Parte cuando el transportador aéreo no es de propiedad ni está controlado directamente o a través de propiedad mayoritaria de un Estado y/o nacionales de un Estado con el cual alguna de las Partes no tienen acuerdos bilaterales de servicios aéreos, y los derechos de tráfico necesarios para con ese Estado no están recíprocamente disponibles.

6. Cuando una aerolínea ha sido así designada y autorizada, podrá empezar a operar los servicios acordados en cualquier momento, siempre que la capacidad y las tarifas que se hayan establecido conforme a las disposiciones del Artículo 5 (Capacidad) y el Artículo 6 (Tarifas) del presente Acuerdo estén en vigor con respecto a ese servicio.

#### **Artículo 4** **Revocación o Suspensión de la Autorización Operativa**

1. Cada Parte tendrá el derecho de revocar una autorización operativa o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 (Otorgamiento de Derechos) del presente Acuerdo, por las aerolíneas designadas por la otra Parte, o de imponer tales condiciones según sean necesarias para el ejercicio de estos derechos:

- a) en todo caso en que no esté satisfecha que la aerolínea designada está constituida y tiene su oficina principal de negocios en el territorio de la Parte que designa;
- b) en el caso que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte que otorga los derechos; y
- c) en caso que esa aerolínea no opere, de otra manera, conforme a las condiciones establecidas en virtud del presente Acuerdo.

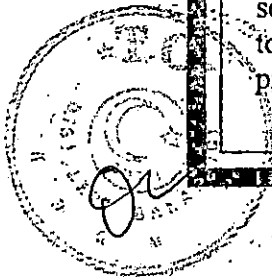
2. Cada Parte podrá rehusar, revocar, suspender o limitar las autorizaciones o permisos de un transportador aéreo designado por la otra Parte cuando el transportador aéreo no es de propiedad ni está controlado directamente o a través de propiedad mayoritaria por un Estado y/o nacionales de un Estado con el cual alguna de las Partes no tienen acuerdo bilateral de servicios aéreos, y los derechos de tráfico necesarios para con ese Estado no están recíprocamente disponibles.

3. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el Numeral 1 del presente Artículo sea esencial para prevenir más infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho será ejercido solo luego de consultas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte. En dicho caso, las consultas empezarán dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud de consultas efectuada por cualquiera de las Partes.

#### **Artículo 5** **Capacidad**

1. Las aerolíneas designadas de cada Parte disfrutarán de oportunidades justas y equitativas para operar los servicios acordados conforme al presente Acuerdo.

2. En la operación, por la aerolínea designada de cualquiera de las Partes de los servicios aéreos especificados, los intereses de la aerolínea de la otra Parte serán tomadas en consideración en el sentido de no afectar indebidamente los servicios que proporciona este último en todo o en parte de la misma ruta.



3. Los servicios acordados proveídos por las aerolíneas designadas de las Partes mantendrán un estrecho relacionamiento con relación a los requisitos del público en cuanto al transporte en las rutas especificadas, y tendrán como objetivo primario la provisión, a un factor de carga razonable, de la capacidad adecuada para transportar la actual y razonablemente anticipada cantidad de pasajeros, carga y correo, entre los territorios de las Partes.

4. Al operar los servicios acordados, la capacidad a ser proveída y la frecuencia de los servicios a ser operados por las aerolíneas designadas de cada Parte, serán en principio mutuamente determinados por las autoridades aeronáuticas de las Partes antes que los servicios sean inaugurados. Tal capacidad y frecuencia de servicios inicialmente determinados podrán ser examinados y revisados de tanto en tanto por dichas autoridades.

#### **Artículo 6 Tarifas**

1. Las tarifas con respecto a los servicios aéreos internacionales operados a/desde/a través de los territorios de ambas Partes serán establecidos por las aerolíneas designadas basados en las consideraciones comerciales del mercado, a niveles razonables, con la debida consideración de todos los factores relevantes, incluyendo costos de operación, ganancias razonables y las tarifas de otras aerolíneas.

2. Las tarifas establecidas en el Numeral 1 no estarán sujetas a la aprobación de Parte alguna, ni se les podrá requerir que sean presentadas por las aerolíneas designadas de una Parte a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. No obstante lo que antecede, cada Parte tendrá el derecho a intervenir a fin de:

- a) prevenir precios o prácticas irrazonablemente discriminatorias;
- b) proteger a los consumidores de precios que sean irrazonablemente elevados o restrictivos debido al abuso de una postura dominante; y
- c) proteger a las aerolíneas de precios que sean artificialmente bajos.

3. No obstante lo que antecede, las aerolíneas designadas de una Parte proporcionarán, a pedido, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte, información relativa al establecimiento de las tarifas, en la manera y el formato especificados por tales autoridades.

#### **Artículo 7 Derechos Aduaneros**

1. Las aeronaves operadas en los servicios aéreos internacionales por la aerolínea designada de cualquiera de las Partes, como también su equipo regular, repuestos (incluyendo motores), herramientas de las aeronaves, suministro de combustibles, lubricantes (incluyendo fluidos hidráulicos), y almacenamientos de las aeronaves (incluyendo comida, bebidas, licores, tabaco y otros productos para la venta o para uso de los pasajeros durante los vuelos) transportados a bordo de dicha aeronave, estarán exentos de los derechos aduaneros.

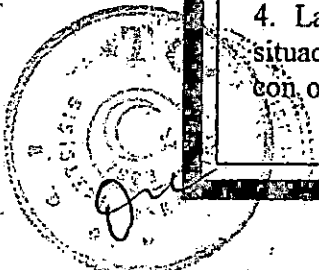
exenta, con criterio de reciprocidad, de todo derecho aduanero, honorarios de inspección y otras tasas o impuestos indirectos al arribo en el territorio de la otra Parte, siempre que dicho equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento que sean re-exportados o utilizados a bordo de la aeronave en el tramo del viaje a ser realizado sobre ese territorio.

2. Lo siguiente estará también exento de los mismos derechos e impuestos, con relación a la excepción del transporte correspondiente a servicios realizados:

- a) almacenamiento de la aeronave introducidos a bordo en el territorio de cualquiera de las Partes dentro de límites fijados por las autoridades de dicha Parte, y para uso a bordo de la aeronave comprometida en un servicio internacional de la Parte;
- b) repuestos (incluyendo motores) y equipo regular de abordaje ingresado en el territorio de cualquiera de las Partes para el mantenimiento o reparación de la aeronave utilizada en los servicios internacionales por la aerolínea(s) designada de la otra Parte;
- c) combustible y lubricantes (incluyendo fluidos hidráulicos) destinados a suministrar la aeronave operada en los servicios internacionales por la aerolínea designada de la otra Parte, aun cuando esos suministros son para ser utilizados en parte del viaje a ser realizado sobre el territorio de la Parte los cuales los mismos fueron subidos a bordo;
- d) talonarios de tickets impresos, conocimientos de embarque, todo material impreso que lleve el logotipo de una aerolínea designada de una Parte, y materiales publicitarios distribuidos sin costo por esa aerolínea designada pretendida para uso en la operación de los servicios internacionales hasta tal tiempo en los mismos sean re-exportados;
- e) los materiales a los cuales se hace referencia en los sub-párrafos a), b), c) y d) de arriba estarán sujetos a supervisión o control por parte de las autoridades aduaneras.

3. El equipo regular de abordaje, repuestos, (incluyendo motores), almacenamientos de la aeronave, y provisiones de combustibles y lubricantes (incluyendo fluidos hidráulicos), como también los materiales y provisiones normalmente retenidos a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes podrá ser descargada en el territorio de la otra Parte solo con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En dicho caso, los mismos podrán ser puestos bajo supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que sean re-exportados o dispuestos de otra forma conforme a las regulaciones aduaneras.

4. Las excepciones establecidas en el presente Artículo estarán disponibles también en situaciones en que las aerolíneas designadas de la otra Parte hayan realizado arreglos con otras aerolíneas para arrendar o transferir en el territorio de la otra Parte los ítems



especificados en los Numerales 1 y 2 del presente Artículo, siempre que dichas otras aerolíneas disfruten similarmente de tales excepciones de parte de tal otra Parte.

### **Artículo 8** **Tránsito Directo**

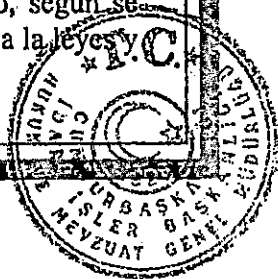
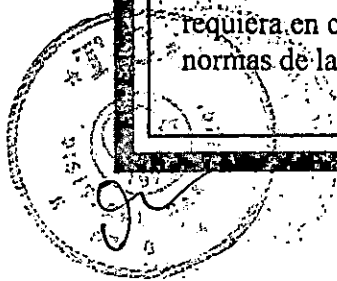
Los pasajeros, equipaje, carga y correo en tránsito directo a través del territorio de una Parte y que no abandone el área del aeropuerto reservado para tal fin, solo estará sujeto a un control muy simplificado, excepto con respecto a medidas de seguridad contra la violencia, piratería aérea y contrabando de narcóticos. Tales equipajes, carga y correo estarán exentos de derechos aduaneros, gravámenes y cargas similares, honorarios y tasas no basadas en el costo de los servicios proporcionados al arribo.

### **Artículo 9** **Cargos al Usuario**

1. Cada Parte se asegurará que los cargos al usuario impuestos o permitido a que sean impuestos por sus autoridades competentes a las aerolíneas designadas de la otra Parte sean justos y razonables. Los mismos estarán basados en principios económicos razonables.
2. Los cargos por el uso del aeropuerto e instalaciones de navegación aérea, y servicios ofrecidos por una Parte a las aerolíneas designadas de la otra Parte no serán mayores a aquellos que deben ser pagados por sus aeronaves nacionales operando servicios internacionales programados.
3. Cada Parte fomentará las conversaciones entre sus autoridades competentes de cobro y las aerolíneas que utilizan los servicios e instalaciones, o cuando sea practicable, a través de organizaciones representantes de las aerolíneas. Los usuarios serán informados con la mayor antelación posible de toda propuesta de cargos al usuario, a fin de permitirles expresar sus puntos de vista antes que los cambios sean efectuados.

### **Artículo 10** **Oportunidades Comerciales**

1. Las aerolíneas de cada Parte tendrán el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promoción y venta de transporte aéreo, como también todo producto auxiliar necesario para la provisión del transporte aéreo.
2. La aerolínea o aerolíneas designadas de una Parte podrá, con criterio de reciprocidad, introducir y mantener en el territorio de la otra Parte a su personal representante y administrativo, comercial, operativo, técnico y otro personal especializado, según se requiera en conexión con la operación de los servicios acordados, conforme a la ley y las normas de la otra Parte relativa al ingreso, residencia y empleo.



3. Estos requerimientos de personal podrán, a opción de la aerolínea o aerolíneas de una Parte, ser llenados con su propio personal o mediante la utilización de los servicios de cualquier otra organización, compañía o aerolínea que opere en el territorio de la otra Parte y se encuentre autorizada para realizar dichos servicios para otras aerolíneas.

4. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos en vigor de la otra Parte. Consistente con tales leyes y reglamentos, cada Parte, con criterio de reciprocidad y con mínima demora, otorgará las autorizaciones de empleo necesarias, visas de visitante y otros documentos similares a los representantes y al personal referido en el Numeral 1 del presente Artículo.

### **Artículo 11** **Conversión de Monedas y Transferencia de Ingresos**

1. Cada Aerolínea(s) Designada(s) tendrá el derecho a vender y emitir su propia documentación de transporte en el Territorio de la otra Parte mediante sus oficinas de venta y, a su discreción, por medio de sus agentes. Dichas Aerolíneas tendrán el derecho de vender dichos transportes, y toda persona podrá comprar libremente tal transporte en moneda local o en cualquier moneda de libre conversión.

2. Cada Aerolínea(s) Designada(s) tendrá el derecho a convertir y remitir a su país, ante solicitud, a la tasa oficial de cambio, los excedentes de ingresos sobre gastos obtenidos en conexión con el transporte del tráfico. En ausencia de las disposiciones apropiadas para un pago acordado entre las Partes, la transferencia arriba mencionada será realizada en monedas de libre conversión y de acuerdo con las leyes nacionales y reglamentos de cambios de divisas aplicables.

3. La conversión y remisión de tales ganancias serán permitidas sin restricción a la tasa de cambio aplicable a las transacciones corrientes, que se encuentren en vigor en el momento en que tales ganancias sean presentadas para conversión y remisión, y no estarán sujetas a cargo alguno, excepto los normalmente realizados conforme a las leyes y reglamentos o por bancos que realizan tales conversiones y remisiones.

4. Estas transferencias serán efectuadas sin perjuicio de las obligaciones en vigor, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

### **Artículo 12** **Competencia Leal**

1. Habrá oportunidad justa y equitativa para las aerolíneas designadas de ambas Partes para competir en la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas.

2. Cada Parte permitirá que cada aerolínea designada determine la frecuencia y la capacidad del transporte aéreo internacional que ofrece, de acuerdo a las consideraciones comerciales y del mercado. Ninguna de las Partes restringirá unilateralmente las operaciones de las aerolíneas designadas de la otra Parte, excepto

conforme a los términos del presente Acuerdo o por tales condiciones uniformes según sean contempladas por el Convenio.

3. Ninguna de las Partes permitirá a su aerolínea o aerolíneas, ya sea en conjunción con cualquier otra aerolínea o aerolíneas o en forma separada, abusar del poder comercial en forma que tenga o sea probable o pretenda tener el efecto de debilitar severamente a un competidor, o excluir a un competidor de una ruta.

4. Las Partes acuerdan que las siguientes prácticas de aerolíneas pueden ser consideradas como posibles prácticas de competencia desleal, las cuales podrán ameritar una examinación más profunda:

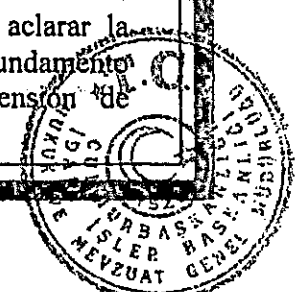
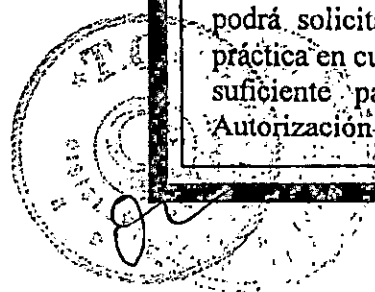
- a) cobro de tasas y aranceles en rutas a niveles que se hallan en el agregado, insuficientes para cubrir los costos de la provisión de los servicios a los cuales se relacionan;
- b) las prácticas en cuestión son sostenidas en lugar de ser temporales;
- c) las prácticas en cuestión tienen un efecto económico serio en, o causan daño importante a otra aerolínea o aerolíneas; y
- d) el comportamiento indica un abuso de posición dominante en la ruta.

5. Ninguna Parte impondrá a la aerolínea designada de la otra Parte un requisito de primera denegación, el establecimiento de un coeficiente de vuelos, las tasas para evitar objeciones, o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico.

### Artículo 13 Reconocimiento Mutuo de Certificados y Licencias

1. Los Certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias, expedidas o convalidadas por una Parte y aún en vigencia, serán reconocidas como válidas por la otra Parte con el fin de operar los servicios acordados en las rutas especificadas, siempre que los requisitos bajo los cuales tales certificados o licencias que fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores a las normas mínimas que se estén o puedan establecerse conforme al Convenio. No obstante, cada Parte se reserva el derecho de rehusarse a reconocer, para los fines de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y licencias otorgadas a sus propios nacionales o convalidados por ellos por la otra Parte o cualquier otro Estado.

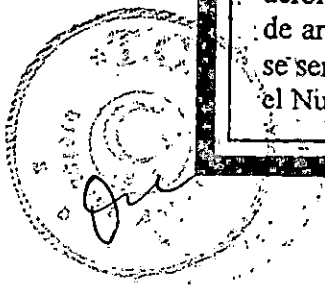
2. Si los privilegios o condiciones de la licencias o certificados a los cuales se hace referencia en el Numeral 1 de arriba, expedidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte a cualquier persona o aerolínea designada, o con respecto a una aeronave utilizada en la operación de los servicios acordados, puedan permitir una diferencia de las normas mínimas establecidas en virtud del Convenio, y cuya diferencia ha sido presentada a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la otra Parte podrá solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas con vistas a aclarar la práctica en cuestión. La falta en llegar a un acuerdo satisfactorio constituirá fundamento suficiente para la aplicación del Artículo 4(1) (Revocación y Suspensión de Autorización Operativa) del presente Acuerdo.





#### Artículo 14 Salvaguarda de la Aviación

1. Cada Parte podrá solicitar, en cualquier momento, consultas relativas a las normas de salvaguarda en cualquier área relativa a la tripulación aérea, aeronave, o su operación adoptada por la otra Parte. Tales consultas se celebrarán dentro de los treinta (30) días de esa solicitud.
2. En caso que, luego de dichas consultas, una Parte encuentra que la otra Parte no mantiene ni administra efectivamente las normas de salvaguarda en cualquier dicha área al menos igual a las normas mínimas establecidas en ese momento conforme al Convenio, la primera Parte notificará a la otra Parte de esos hallazgos y los pasos considerados necesarios para cumplir con esas normas mínimas, y que la otra Parte deberá tomar la acción correctiva apropiada. La falta por la otra Parte en tomar la acción correctiva dentro de los 15 días o tal periodo mayor según sea acordado, será fundamento suficiente para la aplicación del Artículo 4 del presente Acuerdo (Revocación y Suspensión de Autorización Operativa).
3. No obstante las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, queda acordado que toda aeronave operada por la aerolínea o aerolíneas de una Parte en los servicios a y desde el territorio de la otra Parte, podrá, mientras se encuentre dentro del territorio de la otra Parte, estar sujeto a una examinación por los representantes autorizados de la otra Parte, a bordo y alrededor de la aeronave a fin de controlar la validez de los documentos de la aeronave y los de su tripulación, como también la condición aparente de la aeronave y su equipo (en éste Artículo denominado "inspección en pista"), siempre que la misma no conduzca a demoras irrazonables.
4. Si alguna de dicha inspección en pista o series de inspecciones en pista dan lugar a:
  - a) preocupación seria que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con las normas mínimas establecidas en ese momento conforme al Convenio;
  - b) preocupación seria que existe una falta de mantenimiento efectivo y administración de normas de seguridad establecidas en ese momento conforme al Convenio,la Parte que realiza la inspección, para los fines del Artículo 33 del Convenio, podrá libremente concluir que los requisitos bajo los cuales el certificado o licencias respectivas con respecto a esa aeronave o con respecto a la tripulación de esa aeronave ha sido expedida o convalidada, o que los requisitos bajo los cuales la aeronave es operada, no son iguales o superiores a las normas mínimas establecidas conforme al Convenio.
5. En el caso que el acceso para el fin de realizar una inspección en pista de una aeronave operada por la aerolínea o aerolíneas de una Parte conforme con el Numeral 3 de arriba sea denegada por el representante de esa aerolínea o aerolíneas, la otra Parte se sentirá libre de inferir que serias preocupaciones del tipo al cual se hace referencia en el Numeral 4 de arriba han surgido y arrojaron las conclusiones referidas en ese párrafo.



6. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o variar la autorización operativa de una aerolínea o aerolíneas de la otra Parte inmediatamente en el caso que la primera Parte concluya, ya sea como resultado de una inspección en pista, el rechazo de acceso para la inspección en pista, consultas, o de la forma que fuese, que es fundamental tomar una acción inmediata para salvaguardar una operación de la aerolínea.

7. Toda acción por una Parte conforme a los Numerales 2 ó 6 de arriba quedará sin efecto una vez que las causales para la toma de dicha acción hayan dejado de existir.

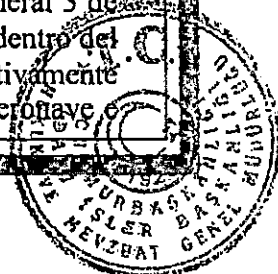
### Artículo 16 Seguridad de la Aviación

1. Conforme a sus derechos y obligaciones derivados del Derecho Internacional, las Partes ratifican que su obligación de una con la otra, de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma una parte integral del presente Acuerdo. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones derivados del Derecho Internacional, las Partes actuarán en particular conforme a las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963; el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970; y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971; y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que prestan Servicios a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal, el 24 de febrero de 1988 o cualquier otra Convención sobre seguridad de la aviación a la cual ambas Partes se hayan adherido.

2. Las Partes proporcionarán, ante solicitud, toda la asistencia necesaria una a la otra, a fin de prevenir actos de represión ilícita de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y su tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes, en sus mutuas relaciones, actuarán conforme a las disposiciones de seguridad de la aviación establecidas por la OACI y designadas como Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas disposiciones de seguridad sean aplicables a las Partes; las mismas requerirán que las operaciones de aeronaves de su registro u operaciones de aeronaves que tengan su oficina principal de negocios o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen conforme a dichas disposiciones de seguridad de la aviación.

4. Cada Parte acuerda que a dichos operadores de aeronaves pueden serles solicitado cumplir con las disposiciones de seguridad de la aviación referidas en el Numeral 3 de arriba, solicitado por la otra Parte para ingresar, salir, o mientras se encuentre dentro del territorio de esa otra Parte. Cada Parte se asegurará que se apliquen efectivamente medidas de seguridad adecuadas dentro de su territorio a fin de proteger la aeronave o



inspeccionar a pasajeros, tripulación, objetos transportados, equipaje, carga y almacenamiento de la aeronave antes y durante el embarque y desembarque. Cada Parte emitirá además una consideración favorable a toda solicitud de la otra Parte con relación a medidas de seguridad especiales razonables a fin de prevenir una amenaza en particular.

5. Cuando un incidente o amenaza de un incidente de represión ilícita de una aeronave civil u otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea ocurriese, las Partes se asistirán una a la otra mediante la facilitación de comunicaciones y otras medidas apropiadas realizadas a fin de finalizar de forma rápida y segura dicho incidente o amenaza, con un riesgo mínimo a la vida.

6. Si una Parte tiene problemas con relación a las disposiciones de la seguridad de aviación del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes podrán solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

#### **Artículo 16** **Presentación de Programas de Vuelos**

1. Las aerolíneas designadas de cada Parte presentarán sus Programas de Vuelo previstos para su aprobación ante las autoridades aeronáuticas de la otra Parte para cada periodo programado (verano e invierno) al menos con treinta (30) días de antelación antes de la operación de los servicios acordados.

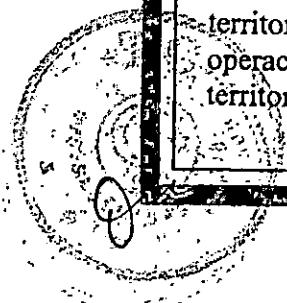
2. Para vuelos suplementarios que deseen ser operados por la aerolínea designada de una Parte en los servicios acordados pero fuera del programa de vuelos aprobado, esa aerolínea debe solicitar permiso previo a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte. Tales solicitudes serán presentadas conforme a las leyes y reglamentos nacionales de las Partes. El mismo procedimiento será aplicado a toda modificación de los mismos.

#### **Artículo 17** **Estadísticas**

Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes proporcionarán una a la otra, ante solicitud, estadísticas periódicas u otra información similar relativa al tráfico transportado bajo los servicios acordados.

#### **Artículo 18** **Aplicación de Leyes y Reglamentos**

1. Las leyes y reglamentos de una Parte relativa al ingreso, permanencia o salida de su territorio de aeronaves comprometidas en la navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de dichas aeronaves o vuelos de dichas aeronaves sobre ese territorio de la otra Parte serán aplicadas.



2. Las leyes y reglamentos de una Parte relativas al ingreso, permanencia o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, equipaje o carga, incluyendo correos, tales como las formalidades relativas a la entrada, salida, autorización, migración, seguridad de la aviación, pasaportes, aduanas, moneda, salud y cuarentena, serán aplicados a los pasajeros, la tripulación, el equipaje, carga o correo transportado por la aeronave de la aerolínea designada de la otra Parte mientras se encuentre dentro de dicho territorio.

3. Las autoridades apropiadas de una Parte tendrán el derecho, sin demoras irrazonables, de inspeccionar la aeronave de la otra Parte, al aterrizaje o antes del despegue, e inspeccionar los certificados y otros documentos tal como lo prescribe el Convenio.

4. Ninguna de las Partes dará preferencia alguna a sus propias aerolíneas con relación a la aerolínea designada de la otra Parte en aplicación de las leyes y reglamentos establecidos en el presente Artículo.

5. Cada Parte, ante solicitud de la otra Parte, proporcionará copias de las leyes, reglamentos y procedimientos relevantes a los cuales se hace referencia en el presente Acuerdo.

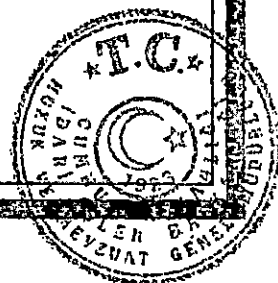
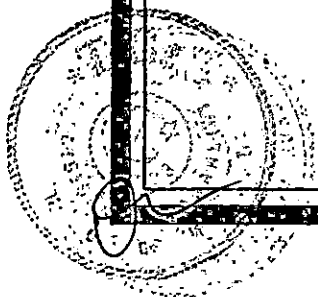
#### Artículo 19 Consultas y Enmiendas

1. Con el espíritu de una estrecha cooperación, las autoridades aeronáuticas de las Partes realizarán consultas entre ellas, de tanto en tanto, con vistas a la implementación, interpretación, o enmienda del presente Acuerdo y el de sus Anexos respectivos.

2. Dichas consultas, las cuales podrán ser entre las autoridades aeronáuticas y a través de conversación o por medio de correspondencia, empezarán en la brevedad posible, pero a no más de sesenta (60) días de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud escrita, a menos que se acuerde de otra manera por las Partes. Cada Parte preparará y presentará durante tales consultas la evidencia relevante en apoyo a su postura, a fin de facilitar que se tomen decisiones racionales y económicas.

3. Si cualquiera de las Partes considera deseable enmendar cualquier disposición de este Acuerdo, dicha modificación entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado una a la otra del cumplimiento de sus procedimientos constitucionales.

4. No obstante, las enmiendas al Anexo I podrán ser realizadas por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes. Las mismas serán aplicadas provisoriamente a partir de la fecha en que hayan sido acordadas y entrarán en vigor al ser confirmadas por un intercambio de notas diplomáticas.



## Artículo 20

### Solución de Controversias

1. Si surgiese alguna controversia entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes intentarán en primer lugar solucionarlo mediante una negociación.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a un arreglo por medio de una negociación, pueden acordar remitir la disputa a la opinión consultiva de una tercera parte a fin de facilitar un posible arreglo.

3. Si las Partes no llegan a un acuerdo conforme a los Numerales 1 y 2 de arriba, cualquiera de las Partes podrá, conforme a sus leyes y reglamentos relevantes, remitir la disputa a un tribunal arbitral de tres árbitros, uno a ser nombrado por cada una de las Partes y el tercer árbitro, quien será el impar, será acordado por los dos árbitros así nombrados, siempre que cada árbitro no sea un nacional de ninguna de las Partes y sea nacional de un Estado que tenga relaciones diplomáticas con cada una de las Partes en el momento de su nombramiento.

a) Cada una de las Partes nominará a su árbitro dentro de un periodo de (60) sesenta días a partir de la fecha de recepción, por medio de canales correo certificado, desde la notificación del arbitraje. El árbitro impar será nombrado dentro de un periodo adicional de sesenta (60) días, siguientes al nombramiento del árbitro por cada una de las Partes.

b) Si una Parte no nombra a su árbitro dentro del periodo especificado o en caso que los árbitros seleccionados no acuerden en un árbitro impar dentro del periodo mencionado, cada Parte podrá solicitar al Presidente del Consejo de la OACI que nombre al árbitro impar, según el caso lo requiera.

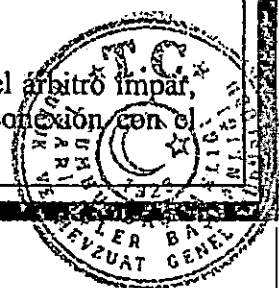
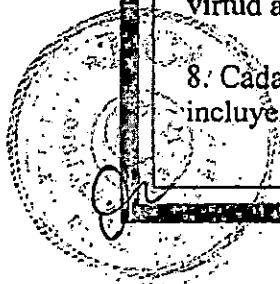
4. El Vicepresidente o un miembro Senior del Consejo de la OACI, que no sea un nacional de ninguna de las Partes, según sea el caso, reemplazará al Presidente de la OACI en sus obligaciones arbitrales, tal como mencionado en el Numeral 3 del presente Artículo, en caso de ausencia o incompetencia del último.

5. El Tribunal arbitral determinará sus procedimientos y el lugar del arbitraje, sujeto a las disposiciones acordadas entre las Partes.

6. Las decisiones del tribunal arbitral serán obligatorias para las Partes.

7. Si alguna de las Partes o la aerolínea designada de cualquiera de las Partes no cumple con la decisión emitida en virtud al Numeral 2 del presente Artículo, la otra Parte podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegios que han sido otorgados en virtud al presente Acuerdo a la Parte en falta.

8. Cada Parte correrá con los gastos de su propio árbitro. Los gastos del árbitro impar, incluyendo sus honorarios y todo gasto en que incurra la OACI en conexión con el



nombramiento del árbitro y/o el árbitro de la Parte en falta, tal como se refiera en el Numeral 3 del presente Artículo, serán compartidos en forma equitativa por las Partes.

9. Mientras se encuentre pendiente la remisión a arbitraje y a partir de ahí hasta que el tribunal de arbitraje publique su laudo, las Partes, excepto en el caso de terminación, continuarán realizando todas sus obligaciones en virtud al presente Acuerdo sin perjuicio de un ajuste final conforme a dicho laudo.

#### **Artículo 21**

##### **Registro**

El presente Acuerdo y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional

#### **Artículo 22**

##### **Convenios Multilaterales**

En el caso de la conclusión de una Convención o Acuerdo multilateral relativo a transporte aéreo al cual ambas Partes se adhieran, el presente Acuerdo será modificado a fin de coincidir con las disposiciones de tal Convención o Acuerdo.

#### **Artículo 23**

##### **Títulos**

Los títulos son insertados en el presente Acuerdo al inicio de cada Artículo con el fin de referencia y conveniencia, y en ninguna forma definen, limitan o describen el alcance o intención de este Acuerdo.

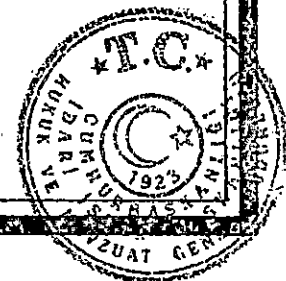
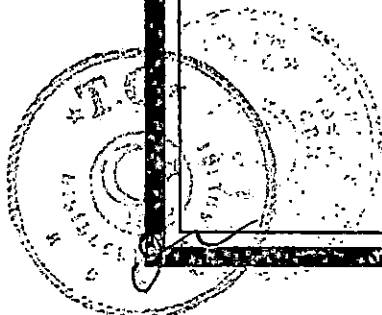
#### **Artículo 24**

##### **Terminación**

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, notificar a la otra Parte Contratante de su decisión de denunciar este Acuerdo; dicha notificación será comunicada simultáneamente a la OACI.

En dicho caso, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación respectiva, por la otra Parte, salvo que la notificación de denuncia sea retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho periodo. Al no constar acuse de recibo por la otra Parte, dicha notificación será considerada recibida catorce (14) días hábiles después de la fecha en que la OACI acuse recibo de la misma.



**Artículo 25**  
**Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor luego del intercambio de notas diplomáticas. La fecha en la cual entrará en vigor será la fecha de la última notificación escrita mediante la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades constitucionales y legales internas necesarias para el efecto.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

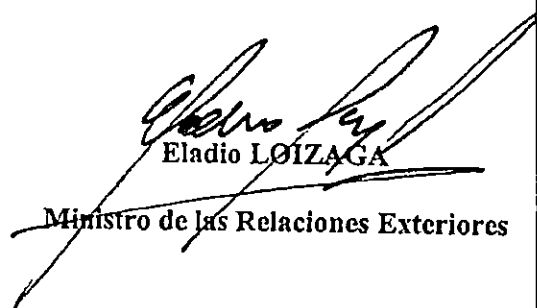
HECHO en la ciudad de Asunción a los 31° días del mes de enero 2017, en dos ejemplares originales, en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE TURQUIA**

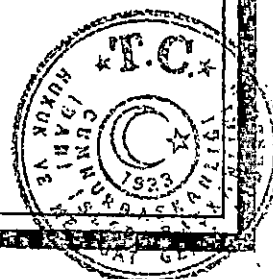
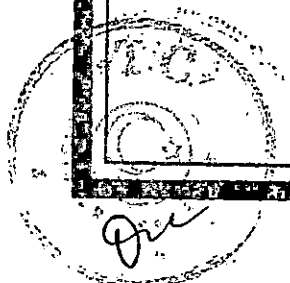
  
Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

Ministro de las Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DELA  
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

  
Eladio LOIZAGA

Ministro de las Relaciones Exteriores



# **ANEXO I** **ruta PROGRAMADA**

1. Las aerolíneas designadas de la República de Turquía podrán operar los servicios aéreos en ambas direcciones, según lo siguiente:

| De                | Puntos Intermedios | A                  | Puntos Más Allá |
|-------------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| Puntos en Turquía | Cualquier punto    | Puntos en Paraguay | Cualquier punto |
|                   | (*)(**)            | (*)(**)            | (*)(**)         |

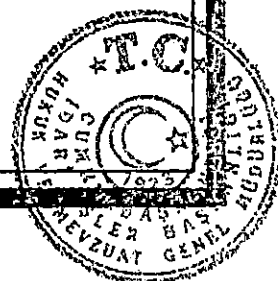
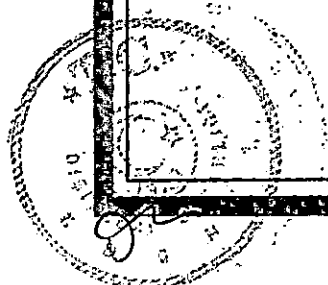
2. Las aerolíneas designadas de la República del Paraguay tendrán derecho a operar los servicios aéreos en ambas direcciones, según lo siguiente:

| De                 | Puntos Intermedios | A                 | Puntos Más Allá |
|--------------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| Puntos en Paraguay | Cualquier punto    | Puntos en Turquía | Cualquier punto |
|                    | (*)(**)            | (*)               | (*)(**)         |

Notas:

(\*) Los puntos de destino, intermedios y más allá de las rutas arriba mencionadas, y los derechos de 5ta. Libertad de tráfico las cuales pueden ser ejercidos en puntos intermedios y más allá por las aerolíneas designadas, serán determinados en conjunto entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes.

(\*\*) Los puntos intermedios y más allá pueden ser omitidos por la aerolínea(s) designada en alguno o todos los vuelos, a su discreción, siempre que tales servicios en esta ruta empiecen y terminen en el territorio de la Parte que designó la aerolínea.





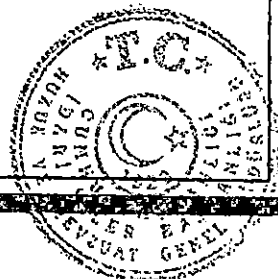
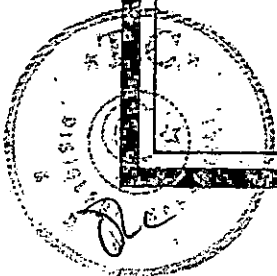
## ANEXO II CÓDIGO COMPARTIDO

La aerolínea(s) designada de cualquiera de las Parte podrá, sujeto a las leyes y reglamentos que rigen la competencia, realizar arreglos comerciales tales como bloqueo de espacios, código compartido u otros arreglos comerciales con:

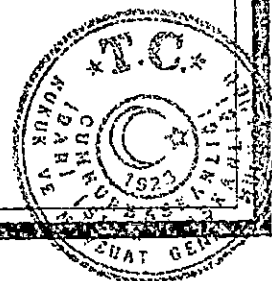
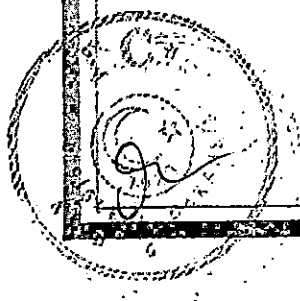
- 1) una aerolínea o aerolíneas de la misma Parte;
- 2) una aerolínea o aerolíneas de la otra Parte;
- 3) una aerolínea o aerolíneas de un tercer país, siempre que dicho tercer país autorice o permita arreglos comparables entre las aerolíneas de las Partes y las otras aerolíneas relativas a servicios a, desde y vía tal tercer país;

con respecto a cada boleto vendido, el comprador es informado en el punto de venta qué aerolínea operará cada sector del servicio;

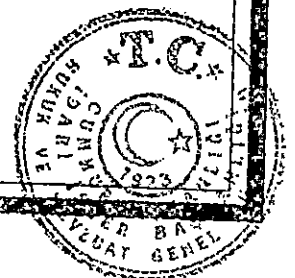
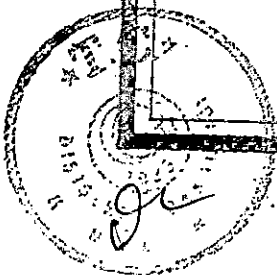
siempre que todas las aerolíneas en los arreglos arriba mencionados mantengan los derechos de ruta y de tráfico apropiados.



**AIR SERVICES AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**



| <u>ARTICLE</u> | <u>TITLE</u>                                            |
|----------------|---------------------------------------------------------|
| 1              | DEFINITIONS                                             |
| 2              | GRANT OF RIGHTS                                         |
| 3              | DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION                 |
| 4              | REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING<br>AUTHORISATION |
| 5              | CAPACITY                                                |
| 6              | TARIFFS                                                 |
| 7              | CUSTOMS DUTIES                                          |
| 8              | DIRECT TRANSIT                                          |
| 9              | USER CHARGES                                            |
| 10             | COMMERCIAL OPPORTUNITIES                                |
| 11             | CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS          |
| 12             | FAIR COMPETITION                                        |
| 13             | MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES         |
| 14             | AVIATION SAFETY                                         |
| 15             | AVIATION SECURITY                                       |
| 16             | FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION                              |
| 17             | STATISTICS                                              |
| 18             | APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS                     |
| 19             | CONSULTATIONS AND AMENDMENT                             |
| 20             | SETTLEMENT OF DISPUTES                                  |
| 21             | REGISTRATION                                            |
| 22             | MULTILATERAL AGREEMENTS                                 |
| 23             | TITLES                                                  |
| 24             | TERMINATION                                             |
| 25             | ENTRY INTO FORCE                                        |
| ANNEX I        | ROUTE SCHEDULES                                         |
| ANNEX II       | CODE SHARING                                            |



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance economic growth, trade, tourism, investment and the welfare of consumers,

Desiring to foster and promote economic development through international air transport;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of services options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

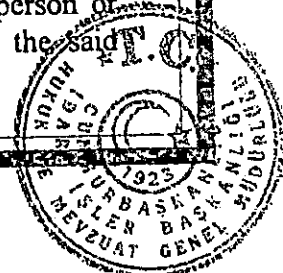
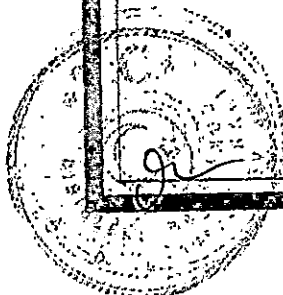
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

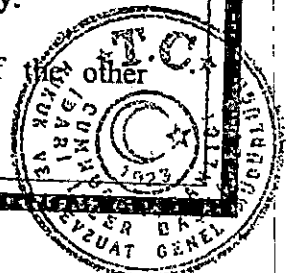
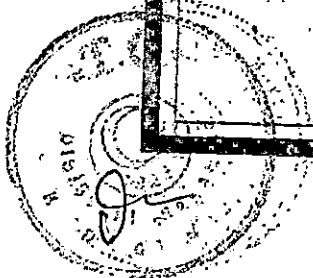
- a. the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- b. the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport and Communications, Directorate General of Civil Aviation (DGCA) and in the case of Paraguay, the National Directorate of Civil Aeronautics (DINAC) or in both cases any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;



- c. the term "designated airlines" means any airlines which have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- d. the term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- e. the terms "air service" "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
- f. the term "agreed services" and "specified routes" have the meanings, respectively, of scheduled international air services and routes specified in the Annex I to this Agreement.
- g. the term "traffic" means, passengers, baggage, cargo and mail;
- h. the term "capacity" means,
  - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
  - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
- i. the term "tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge; and
- j. the term "user charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.
- k. The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 19 (Consultations and Amendment) of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

## ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

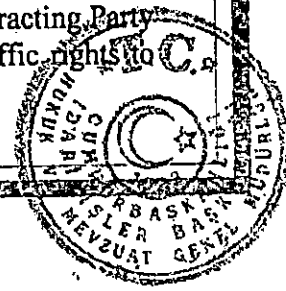
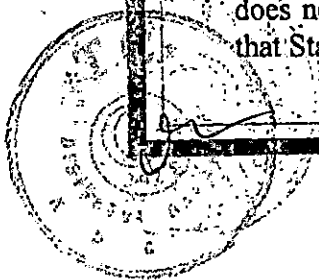
1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party:
  - a. The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,



- b. The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
  - c. The right to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex I to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in combination or separately.
  - d. The rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification through diplomatic channels.
2. On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of other Contracting Party shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline(s) the appropriate operating authorization.\
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airlines designated by the other Contracting Party to satisfy that it is (they are) qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, in any case where the Contracting Party is not satisfied that:
  - a. the designated airline is incorporated in and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party ; and/ or
  - b. the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 14 (Aviation Safety) and Article 15 (Aviation Security) of this Agreement.
5. Each Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the authorisations or permissions of an air carrier designated by the other Contracting Party where the air carrier is not owned and effectively controlled directly or through majority ownership by a States and/or nationals of a State with which either Contracting Party does not have a bilateral air services agreement, and the necessary traffic rights to that State are not reciprocally available.



6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff established in accordance with the provisions of Article 5 (Capacity) and Article 6 (Tariffs) of this Agreement is in force in respect of that service.

#### ARTICLE 4

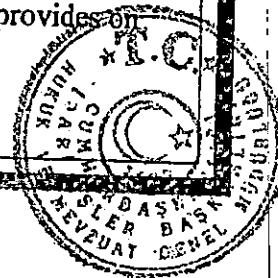
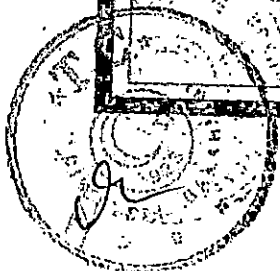
##### REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement by airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - a. in any case where it is not satisfied that the designated airline is incorporated in and has its principal place of business in the territory of the designating Party; or,
  - b. in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights; or,
  - c. in case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Each Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the authorisations or permissions of an air carrier designated by the other Contracting Party where the air carrier is not owned and effectively controlled directly or through majority ownership by a States and/or nationals of a State with which either Contracting Party does not have a bilateral air services agreement, and the necessary traffic rights to that State are not reciprocally available.
3. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

#### ARTICLE 5

##### CAPACITY

1. The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services in accordance with this Agreement.
2. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all part of the same route.



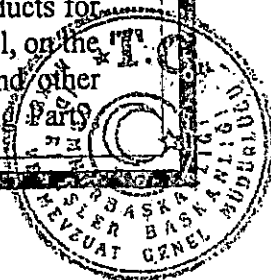
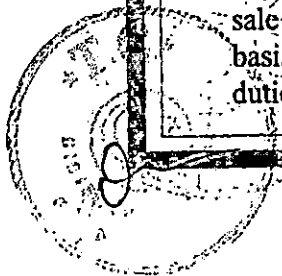
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specific routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail between the territories of the Contracting Parties.
4. In the operation of the agreed services, the capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.

#### ARTICLE 6 TARIFFS

1. The tariffs in respect of international air services operated to/from/through the territories of the two Contracting Parties shall be established by the designated airlines, based upon commercial considerations in the marketplace at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs established under paragraph (1) shall not be subject to the approval of any Contracting Party, nor may they be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Notwithstanding the foregoing, each Contracting Party shall have the right to intervene so as to:
  - a. prevent unreasonably discriminatory prices or practices;
  - b. protect consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
  - c. protect airlines from prices that are artificially low
3. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

#### ARTICLE 7 CUSTOMS DUTIES

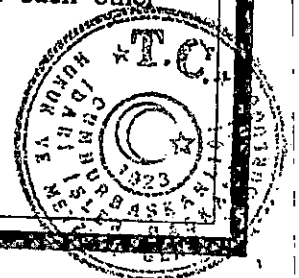
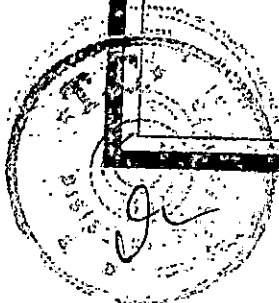
1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), aircraft tools, supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids), and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight) carried on board, such aircraft shall, on the basis of reciprocity be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or excises taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party.





provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.

2. The following also shall be exempt from the same duties and taxes, in relation with the exception of carriage corresponding to the service performed;
  - a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the Contracting Party,
  - b. spare parts (including engines) and regular airborne equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party,
  - c. fuel and lubricants (including hydraulic fluids) destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,
  - d. printed ticket stock, airway bills any printed material bearing insignia of a designated airline of a Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline intended for use in the operation of international services until such time as they are re-exported,
  - e. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) above shall be subject to supervision or control of customs authorities.
3. The regular airborne equipment, spare parts (including engines), aircraft stores and supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids) as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.



## ARTICLE 8 DIRECT TRANSIT

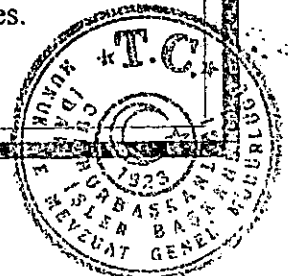
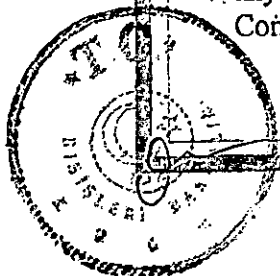
Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotics control. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs duties, exercise duties and similar duties, fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

## ARTICLE 9 USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.
3. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Users shall be informed, with as much notice as possible, of any proposals for changes in user charges, to enable them to express their views before the changes are made.

## ARTICLE 10 COMMERCIAL OPPORTUNITIES

1. The airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation as well as other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity to bring and maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and administrative, commercial, operational, technical and other specialist staff as required in connection with the operation of the agreed services, in accordance with laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment.
3. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.



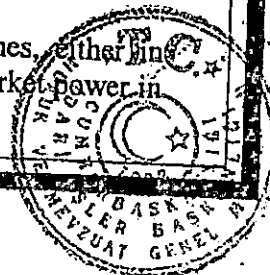
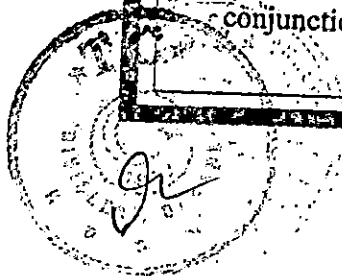
4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

#### ARTICLE 11 CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each designated airline(s) shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party through its sales offices and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency and/or in local currency.
2. Each designated airline(s) shall have the right to convert and remit to its country, on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.
3. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made in accordance with the national laws and regulations or by banks for carrying out such conversion and remittance.
4. These transfers are made without prejudice to the tax obligations in force, in the territory of each of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 12 FAIR COMPETITION

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.
2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers, according to commercial and market-based considerations. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of other, except according to the terms of this Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.
3. Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in



a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor or excluding a competitor from a route.

4. The Contracting Parties agree that the following airline practices may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination:
  - a. charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;
  - b. the practices in question are sustained rather than temporary;
  - c. the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to, another airline or airlines; and
  - d. behavior indicating an abuse of dominant position on the route.
5. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic.

### ARTICLE 13

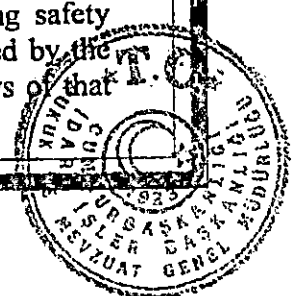
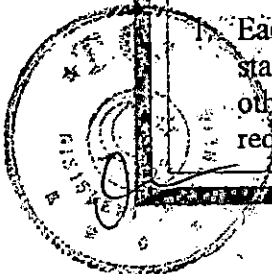
#### MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or any other State.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (1) (Revocation and Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

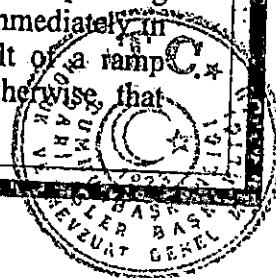
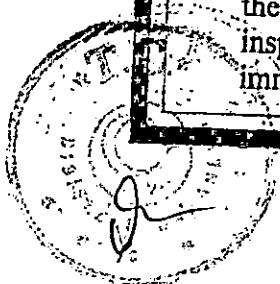
### ARTICLE 14

#### AVIATION SAFETY

Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.



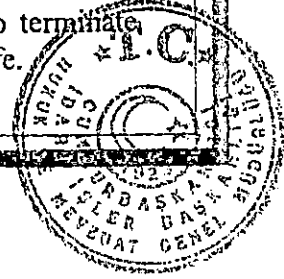
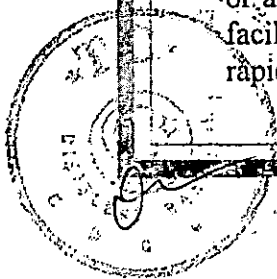
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (revocation and suspension of operating authorization).
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
  - a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
  - b. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with the paragraph (3) above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above have arisen and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.



7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

## ARTICLE 15 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or any other Convention on aviation security to which the Contracting Parties are parties.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operations of aircraft of their registry or operations of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall secure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, with minimum risk to life.



6. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 16 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION

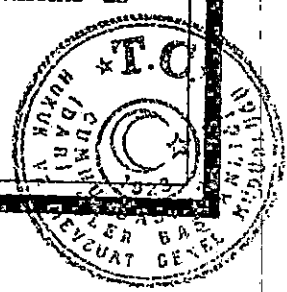
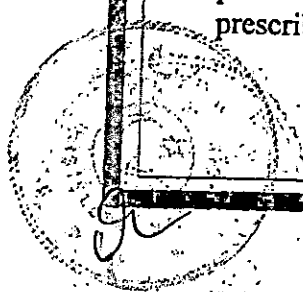
1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance with national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

#### ARTICLE 17 STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, which periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

#### ARTICLE 18 APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and the regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft or flights of such aircraft over that territory of the other Contracting Party shall be applied.
2. The laws and the regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo, including mail, such as formalities relating to entry, exit, clearance, emigration and immigration, aviation security, passports, customs, currency, health and quarantine, postal shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. The appropriate authorities of one Contracting Party shall have the right without unreasonable delays, to search aircraft of the other Contracting Party on landing or prior to departure and to inspect the certificates and the other documents as prescribed by the Convention.



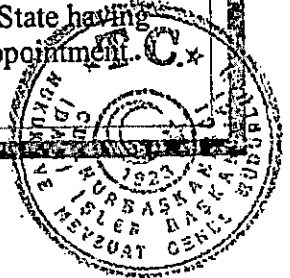
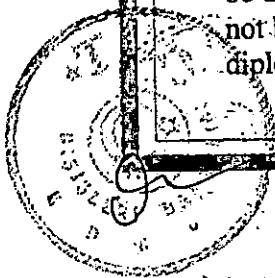
4. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.
5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

#### ARTICLE 19 CONSULTATIONS AND AMENDMENT

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and the Annexes thereto.
2. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate rational and economic decisions to be taken.
3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such modification enters into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.
4. Amendments to the Annex I may however be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE 20 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to a third party to facilitate a possible settlement.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.





Each of the Contracting Parties shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the failing party, as the case may require.

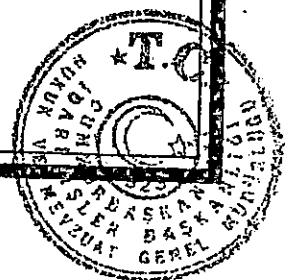
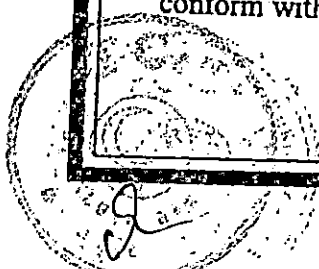
4. The Vice-President or a senior member of the council ICAO, not being a national of either of the Contracting Parties, as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.
5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.
6. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding upon the Contracting Parties.
7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.
8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the failing Party as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.
9. Pending the submission to arbitration and there after until the arbitral tribunal publishes its award, the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

#### ARTICLE 21 REGISTRATION

This Agreement, its Annexes and all amendments thereto shall be registered with ICAO.

#### ARTICLE 22 MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.



### ARTICLE 23 TITLES

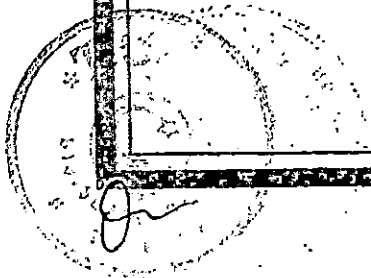
Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

### ARTICLE 24 TERMINATION

This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to ICAO.

In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the date on which ICAO will have received communication thereof.



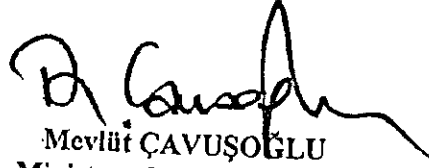
ARTICLE 25  
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes. The date on which it enters into force shall be the date of the last written notification confirming that the State Parties have fulfilled their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

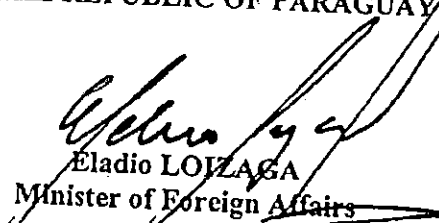
In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement comprising twenty five (25) Articles and two (2) Annexes and have affixed thereto their seals.

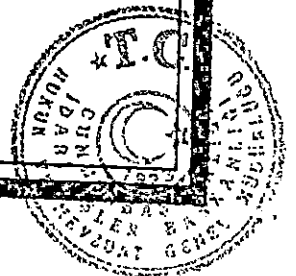
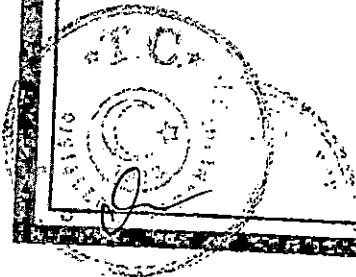
Done at Asuncion this 31st day of January, the year 2017 in duplicate, in the Turkish, Spanish, and English languages. Both texts are being equally authenticated. In case of any divergence of implementation or interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

  
Mevlüt ÇAVUŞOĞLU  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

  
Eladio LOIZAGA  
Minister of Foreign Affairs



## ANNEX I

### ROUTE SCHEDULE

1. The airlines designated by the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

| From             | Intermediate Points   | To                       | Beyond Points         |
|------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
| Points in Turkey | Any points<br>(*)(**) | Points<br>in Paraguay(*) | Any points<br>(*)(**) |

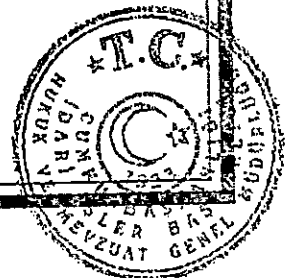
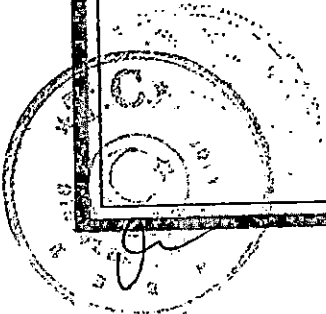
2. The airlines designated by the Republic of Paraguay shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

| From               | Intermediate Points   | To                  | Beyond Points         |
|--------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| Points in Paraguay | Any points<br>(*)(**) | Points in Turkey(*) | Any points<br>(*)(**) |

#### Notes:

(\*) The destination points, intermediate points and beyond points on the above routes, and 5th freedom traffic rights which may be exercised at intermediate points and beyond points by the designated airlines, shall be jointly determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(\*\*) Intermediate and beyond points may be omitted by the designated airline(s) on any or all flights at their discretion provided that such services on this route shall start and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.



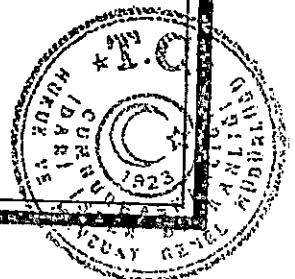
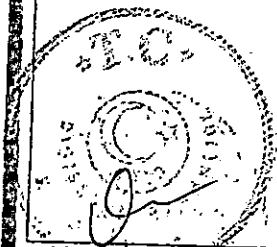
## ANNEX II CODE SHARING

The designated airline(s) of either Contracting Party may, subject to applicable laws and regulations governing competition, enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements with:

1. an airline or airlines of the same Contracting Party;
2. an airline or airlines of other Contracting Party;
3. an airline or airlines of a third country as long as such third country authorizes or allows comparable arrangements between airlines of Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country;

in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

provided that all airlines in the above arrangements hold the appropriate route and traffic rights.



Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Paraguay Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Anlaşmalar Genel Müdürlüğü'ne saygılarını sunar ve Bakanlığı izleyen hususlarda bilgilendirmekten şeref duyar:

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" 31 Ocak 2017 tarihinde Asuncion'da imzalanmıştır.

Türk tarafı anılan anlaşmanın uygulanması hususunda muhtemel karışıklıkları önlemek amacıyla anlaşma metnlerinde aşağıdaki maddi düzeltmelerin yapılmasını teklif eder.

1. Türkçe metnin 1. maddesinin (e) bendinde ve 2. maddesinin 1. fıkrasının (b) bendinde geçen "(Teknik İniş)" ifadeleri, sözkonusu ifadeye anılan hükümlerin İngilizce yazımlarında rastlanılamadığı cihetle, metinden çıkarılmıştır.

2. Türkçe metnin 1. maddesinin (k) bendine İngilizce metinle uyumu teminen "açıkça" kelimesi eklenmiştir.

3. Anlaşmanın 3. maddesinin 5. fıkrası ile 4. maddesinin 2. fıkrası hükümlerinin aynı yazımlara sahip olduğu saptandığından 3. maddenin 5'inci fıkrası silinmiştir. (Böylece, 3. maddenin 6. Fıkrası, 3. maddenin 5. fıkrası olarak yeniden numaralandırılmıştır.)

4. Türkçe metnin 4. maddesinin 3. fıkrasının 1. cümlesinde yer alan "kullanılabilir" kelimesi, İngilizce metinle uyumu teminen "kullanılır" şeklinde değiştirilmiştir.

5. Türkçe metnin 5. maddesinin 2. fıkrasında geçen "veya bir kısmında" ibareleri, anılan yazıma aynı hükmün İngilizce yazımında rastlanılamadığı cihetle, metinden çıkarılmıştır.

6. Türkçe metnin 6. maddesinin 1. fıkrasında "alınarak" sözcüğünden sonra gelmek üzere "makul oranda" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

7. Türkçe metnin 10. maddesinin 3. fıkrasında geçen "ve personelden" ifadesi aynı hükmün İngilizce yazımında rastlanılamadığı cihetle, metinden çıkarılmıştır.

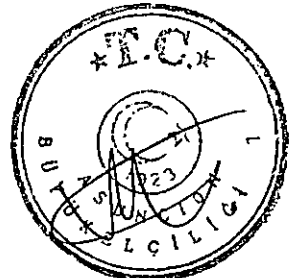
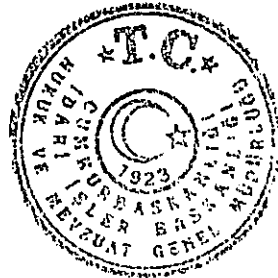
8. Türkçe metnin 11. maddesinin 3. fıkrasının yazımı aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyuşmadığı cihetle, yeniden çeviriye tabi tutulmuştur:

**"MADDE 11 - DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ**

....

*3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transferine, cari işlemler için söz konusu gelirlerin çevrilme ve transfer için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler normalde ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak yapılanlar veya bankalar tarafından bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmayacaktır."*

**Paraguay Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı  
Anlaşmalar Genel Müdürlüğü  
ASUNCION**



9. Türkçe metnin 12. maddesinin 1. fıkrasında geçen "*bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde*" ibareleri, anılan yazıya aynı hükmün İngilizce yazımında rastlanılamadığı cihetle metinden çıkarılmıştır.

10. Türkçe metnin 12. maddesinin 2. fıkrasına "*diğerinin tayinli havayolunun operasyonlarını*" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

11. Türkçe metnin 14. maddesinin 3. fıkrasına "*uçuşta ya da hava aracı etrafında*" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

12. Türkçe metnin 18. maddesinin 2. fıkrasına "*pasaport*" kelimesinden sonra gelmek üzere "*gümrük*" ibaresinin eklenmesiyle aynı hükmün İngilizce yazımıyla uyum sağlanmıştır.

13. Türkçe metnin Ek 1'inde "*Paraguay'daki Noktalar*" yazımının altına, İngilizce metinle uyumu teminen, yıldız işareti (\*) eklenmiştir.

14. Türkçe metnin Ek 2'si İngilizce yazımıyla uymadığı cihetle yeniden çeviriye tabi tutulmuştur:

#### **"EK II - KOD PAYLAŞIMI**

*Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları);*

*1- aynı Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;*

*2- diğer Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;*

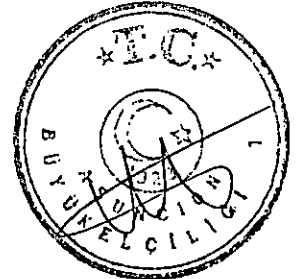
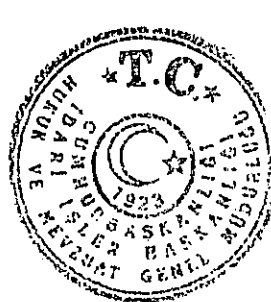
*3- Akit Tarafın havayolları ile üçüncü ülkelerin havayolları arasında, söz konusu üçüncü ülkeye, bu ülkeden ve bu ülke aracılığıyla hizmetlerde bu tür düzenlemelere izin verdiği veya yetkilendirdiği sürece üçüncü bir ülkenin herhangi bir havayolu veya havayollarıyla;*

*sözkonusu tüm havayollarının uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolunun görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilecektir."*

15. İngilizce metnin 8. maddesinde ve 14. maddesinin 7. fıkrasında sırasıyla, yanlış yazılan "*excise*" yerine "*exercise*", "*exist*" yerine "*exit*" ifadeleri düzeltilmiştir.

16. İngilizce metnin dibacesinde yer alan ve "*Desiring to foster and promote economic development through international air transport*" şeklindeki paragraf İspanyolca metinde bulunmamaktadır. Ayrıca, İspanyolca metnin 20. maddesinin 3. fıkrasının 2. ve 3. paragraflarının Türkçe ve İngilizce metinlerin aksine bent oluşturacak şekilde (a) ve (b) gibi harflerle numaralandırılmıştır. Bu hataların İspanyolca metinde giderilmesi Paraguay tarafının nazik dikkatine sunulur.

Anlaşma metninde Türk ve Paraguay taraflarınca yapılabilecek muhtemel maddi düzeltmeler için iki taraf arasında Nota değişimi yapılması yeterlidir. Anılan Anlaşmanın her dildeki imzalı birer örneği kolayca başvurulabilmesini teminen ekte sunulmuştur.



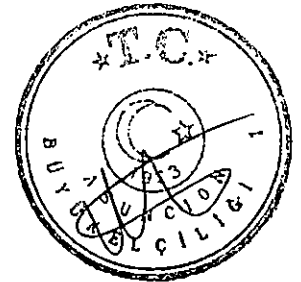
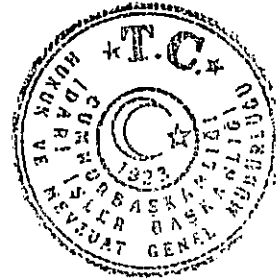
Bu çerçevede, saygıdeğer Bakanlığın Paraguay tarafının anılan Anlaşma metinlerinde yapılan yukarıda bahsekonu düzeltmeler hakkındaki muvafakatını nazikçe bildirmesi şükranla karşılanacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği ve vesileyle, Paraguay Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Anlaşmalar Genel Müdürlüğü'ne en derin saygılarını yineler.

Asuncion, 7 Eylül 2022

*[Paraf ve Mühür]*

Ek: Anlaşmanın her dildeki imzalı birer örneği.







Z-2022/25881018/34891085 -

La Embajada de la República de Türkiye presenta sus atentos saludos al H. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay – Dirección de Tratados- y tiene el honor de informar lo siguiente:

“El Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno del Paraguay” había sido firmado el 31 de enero de 2017.

La parte turca propone las siguientes correcciones gramaticales en los textos del mencionado Acuerdo para evitar posibles confusiones en su aplicación:

1. El término “*teknik iniş*” ha sido suprimido del Artículo 1 (e) y del Artículo 2, apartado 1 (b) del texto en turco, ya que el término no existe en el texto en inglés.
2. El término “*açıkça*” se ha añadido al Artículo 1 (k) del texto en turco para hacerlo coincidir con el texto en inglés.
3. Dado que el apartado 5 del Artículo 3 y el apartado 2 del Artículo 4 tienen exactamente la misma redacción, se ha suprimido el apartado 5 del artículo 3 para evitar la repetición (Así, el apartado 6 del Artículo 3 ha pasado a ser el apartado 5 del Artículo 3).
4. En el texto en turco, el término “*kullanılabilir*” en el Artículo 4, párrafo 3, se ha cambiado por “*kullanılır*” para hacerlo coincidir con el texto en inglés.
5. La expresión “*veya bir kısmında*” se ha suprimido del apartado 2 del artículo 5 del texto en turco, ya que el término no se encuentra en el texto en inglés.
6. El término “*makul oranda*” se ha añadido después de la palabra “*alınarak*” al apartado 1 del artículo 6 del texto en turco de acuerdo con el texto en inglés.
7. La expresión “*ve personelden*” se ha suprimido del texto en turco del apartado 3 del artículo 10, ya que el término no se encuentra en el texto en inglés.
8. El apartado 3 del artículo 11 se ha retraducido en el texto en turco para hacerlo coincidir con el texto en inglés:

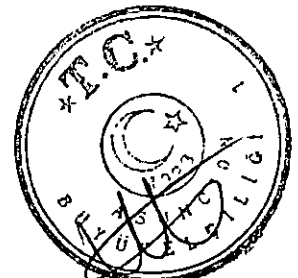
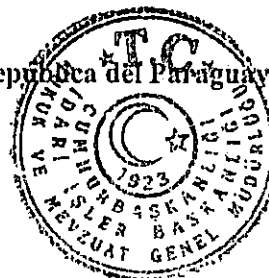
**“MADDE 11 - DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ**

....

*3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transferine, cari işlemler için söz konusu gelirlerin çevrilme ve transfer için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler normalde ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak yapılanlar veya bankalar tarafından bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmayacaktır.”*

Al

H. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay  
Dirección de Tratados  
ASUNCIÓN



9. En el texto en turco, en el Art. 12 apartado 1, se ha suprimido la frase “*bu Anlaşma hükümlerine uygun bir şekilde*”, ya que no existe en el texto en inglés.

10. La expresión “*diğerinin tayinli havayolunun operasyonlarını*” se ha añadido al Artículo 12 apartado 2 del texto en turco para hacerlo coincidir con el texto en inglés.

11. La expresión “*uçuşta ya da hava aracı etrafında*” se ha añadido al Artículo 14 apartado 3 del texto en turco para hacerlo coincidir con el texto en inglés.

12. El término “*gümrük*” se ha añadido después de la palabra “*pasaportı*” al Artículo 18 apartado 2 del texto en turco para hacerlo coincidir con el texto en inglés.

13. En el texto en turco, (\*) se ha añadido abajo el término “*Paraguay’daki noktalar*” en el Anexo-I para hacerlo coincidir con el texto en inglés.

14. El apartado 3 del Anexo-II del texto en turco no coincidía con el texto en inglés. Por lo tanto, este Anexo se ha vuelto a traducir en el texto en turco, para hacerlo coincidir completamente con el texto en inglés:

#### **“EK II - KOD PAYLAŞIMI**

*Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları);*

*aynı Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;*

*diğer Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;*

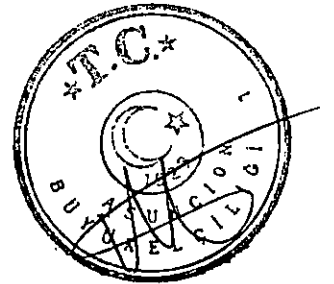
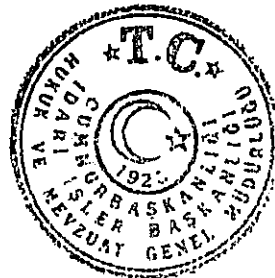
*Akit Tarafın havayolları ile üçüncü ülkelerin havayolları arasında, söz konusu üçüncü ülkeye, bu ülkeden ve bu ülke aracılığıyla hizmetlerde bu tür düzenlemelere izin verdiği veya yetkilendirdiği sürece üçüncü bir ülkenin herhangi bir havayolu veya havayollarıyla;*

*söz konusu tüm havayollarının uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolunun görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilecektir.”*

15. En el texto en inglés, se corrigieron los errores ortográficos de las palabras escritas erróneamente “*exercise*”, en el lugar de “*excise*” y “*exit*”, en el lugar de “*exist*” respectivamente en el Artículo 8 y en el Artículo 14, apartado 7.

16. El párrafo del preámbulo en el texto en inglés “*Desiring to foster and promote economic development through international air transport*” no existe en el texto en español. Además, los subpárrafos del Artículo 20, apartado 3 son numerados en letras como (a) y (b) en el texto español a diferencia de los textos en turco e inglés. Deseamos señalar estos puntos a la amable atención de la parte paraguaya para la rectificación del texto en español.

El intercambio de las Notas Verbales entre las partes turca y paraguaya es suficiente para introducir correcciones gramaticales posibles de ambas partes en el Acuerdo. Para facilitar la consulta se adjunta una copia de los textos firmados del mencionado Acuerdo en cada idioma.

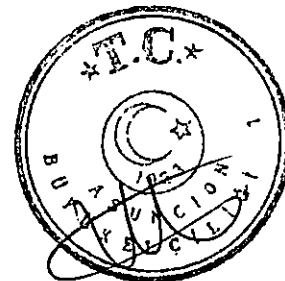
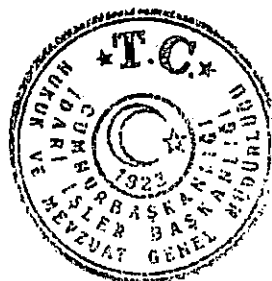
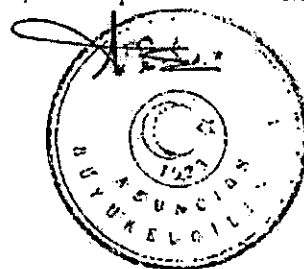


En este sentido, mucho se apreciará si el Honorable Ministerio podría amablemente notificar el consentimiento de la parte paraguaya con respecto a las susodichas correcciones en los textos del mencionado Acuerdo.

La Embajada de la República de Türkiye hace propicia la oportunidad para reiterar al H. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay – Dirección de Tratados- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Asunción, 7 de septiembre de 2022

Adj. Una copia de los textos del Acuerdo en cada idioma.



Paraguay Dışışleri Bakanlığı

VMRE/DT/L/N° 48/2022

**DIŞİŞLERİ BAKANLIğI -BAKAN YARDIMCILIğI-, TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİğİNE** en derin saygılarını sunar ve 31 Ocak 2017 tarihinde Asuncion'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması"nın Türkçe, İspanyolca ve İngilizce metinlerinde maddi hataların tespit edildiğini bildiren ve düzeltmelerin yapılmasını öneren Değerli Devletlerinin 7 Eylül 2022 tarih ve Z-2022/25881018/34891085 sayılı Notasına atıf yapar.

Bu kapsamda, önerilen düzeltmelerin kabul edildiği nazik bilgilerine sunulur ve ayrıca İspanyolca versiyondaki uyumsuzlukların tespit edilmesiyle Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti izleyen hususları önerir:

1. İngilizce metinle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metnin giriş bölümüne "Deseando fomentar y promover el desarrollo económico a través del transporte aéreo internacional" paragrafı eklenmiştir.
2. İngilizce metinle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metnin 5. maddesinin 2. paragrafında yer alan "este último en todo o en parte" ibaresi çıkarılarak yerine "esta última en toda parte" ibaresi eklenmiştir.
3. İngilizce ve Türkçe metinlerle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metnin 20. maddesinin 3. paragrafında yer alan a) ve b) alt paragraf numaralandırması çıkarılmıştır.
4. Aynı şekilde, İngilizce metinle uyumlu olmasını teminen, İspanyolca metindeki EK 1'de yer alan "Puntos en Paraguay" ifadesinin altındaki (\*\*) çıkarılmıştır.

Bu çerçevede, Değerli Büyükelçilikten düzeltme önerisinin kabul edildiğini teyit eden resmi bir yanıt alınmasından memnuniyet duyulacak ve böylece resmiyet kazanacaktır.

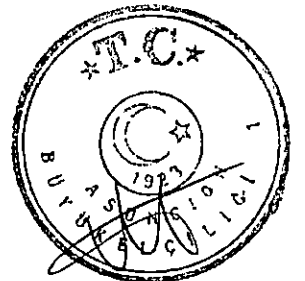
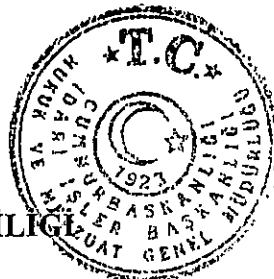
**DIŞİŞLERİ BAKANLIğI -BAKAN YARDIMCILIğI-,** bu vesileyle **TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİğİNE** en derin saygılarını yineler.

Asunción, 22 Eylül 2022

[İmza ve Mühür]

Saygıdeğer

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİğİ**





*Quinguentenario de la Epopeya Nacional 1864 - 1870*

JEIANGUERA NUIVE  
JOKUPYTYRÁ  
Muremondcha  
Ministerio de  
RELACIONES  
EXTERIORES

TETÁ  
REKUAI  
GOBIERNO  
NACIONAL

*Paraguay  
de la gente*

VMRE/DT/L/Nº 48/2022

**EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES** –  
**Viceministerio de Relaciones Exteriores**- saluda muy atentamente a la Honorable **EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TÜRKIYE** en ocasión de hacer referencia a la Nota Verbal Z-2022/25881018/34891085- del 7 de septiembre del año en curso, mediante la cual su Ilustrado Gobierno informa que se han detectado errores gramaticales y propone correcciones en los textos en idiomas turco, español e inglés del “Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República de Türkiye”, suscrito en la ciudad de Asunción, el 31 de enero de 2017.

Al respecto, se tiene a bien informar la aceptación de las correcciones en los términos propuestos y además habiéndose detectado faltas de concordancias en la versión en idioma español, el Gobierno de la República del Paraguay propone cuanto sigue:

1. El párrafo del preámbulo: “Deseando fomentar y promover el desarrollo económico a través del transporte aéreo internacional” se ha añadido al texto en idioma español para hacerlo coincidir con el texto en idioma inglés.
2. La expresión “este último en todo o en parte” se ha suprimido y se la ha reemplazado por la expresión “esta última en toda parte” en el párrafo 2 del Artículo 5 del texto en idioma español, para hacerlo coincidir con el texto en idioma inglés.
3. En el párrafo 3 del Artículo 20 del texto en idioma español se ha suprimido los subpárrafos a) y b) para hacerlo coincidir con el texto en idioma inglés y turco.
4. Igualmente, en el texto en idioma español se ha eliminado (\*\*) debajo del término “Puntos en Paraguay” en el Anexo I, para que coincida con el texto en idioma inglés.

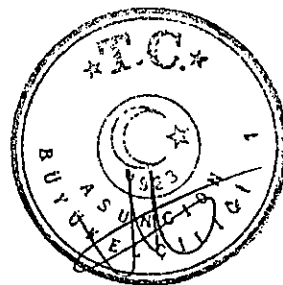
Por lo expuesto, se agradecerá la respuesta formal de esa Honorable Embajada confirmando la aceptación de la propuesta de corrección, acto a partir del cual quedará debidamente formalizada.

**EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES** –  
**Viceministerio de Relaciones Exteriores**- hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable **EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TÜRKIYE** las seguridades de su más distinguida consideración.



Asunción, 22 de septiembre de 2022

A la Honorable  
**EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TÜRKIYE**  
Ciudad



Z-2022/25881018/35080522 -

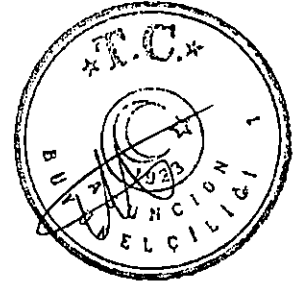
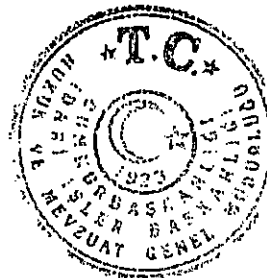
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Paraguay Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Bakan Yardımcılığına en derin saygılarını sunar ve VMRE/DT/L/No. 48/2022 sayılı ve 22 Eylül 2022 tarihli Notaya atıfla, Değerli Bakanlığın anılan Notasında bahsekonu, 31 Ocak 2017’de Asuncion’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”na ilişkin Paraguay tarafınca iletilen değişiklik önerilerinin kabul edildiğini bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Paraguay Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Bakan Yardımcılığına en derin saygılarını yineler.

Asuncion, 20 Ekim 2022

[Paraf ve Mühür]

**Bakan Yardımcılığı**  
**Paraguay Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı**  
**ASUNCION**



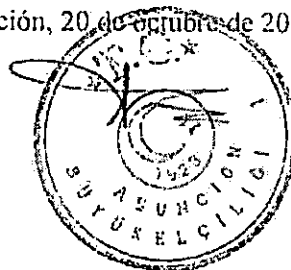


Z-2022/25881018/35080522 -

La Embajada de la República de Türkiye presenta sus atentos saludos al H. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay -Viceministerio de Relaciones Exteriores-, y en referencia a la Nota Verbal VMRE/DT/L/No. 48/2022 de fecha 22 de septiembre de 2022, tiene el honor de informar la aceptación de las propuestas de correcciones de la parte paraguaya mencionadas en la Nota de referencia del H. Ministerio, en relación al "Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República del Paraguay" firmado en la ciudad de Asunción, el 31 de enero de 2017.

La Embajada de la República de Türkiye hace propicia la oportunidad para reiterar al H. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay -Viceministerio de Relaciones Exteriores-, las seguridades de su más alta estima y distinguida consideración.

Asunción, 20 de octubre de 2022



Al

H. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay  
Viceministerio de Relaciones Exteriores  
ASUNCIÓN

